

TRABAJO DE FIN DE GRADO (32599)

La anticipación del verbo en la interpretación simultánea alemán-español: análisis de las estrategias de estudiantes frente a un texto espontáneo

20 de julio de 2016

Línea de investigación: Interpretación de textos orales

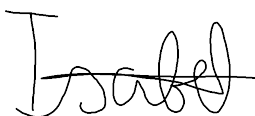
Grado en Traducción e Interpretación

Universidad de Alicante

Alumna: Isabel Rico Ruiz

Tutor: Juan Norbert Cubarsí Elferning

(firma)



(firma)

Resumen: Por sus estructuras sintácticas con el verbo en posición final, el alemán es objeto de muchos estudios que tratan la anticipación como estrategia de interpretación hacia lenguas en las que no es frecuente dicho orden, como el español. Este trabajo ofrece, en primer lugar, una visión general de las definiciones de anticipación dadas por diversos autores y, centrándose en la anticipación de los verbos, discute los factores más relevantes que otros estudios que han observado al respecto. Finalmente, analiza interpretaciones realizadas por estudiantes para observar en qué medida ponen en práctica la anticipación, teniendo en cuenta las trabas y facilidades que la espontaneidad del discurso supone al respecto. Los resultados indican tímidamente que los estudiantes podrían aprovechar mejor los indicadores que les permitirían anticipar, y también, si bien teniendo en cuenta las limitaciones estadísticas del análisis, que el hecho de ser hablante nativo de alemán parece suponer cierta ventaja en la anticipación.

Abstract: German, due to its final-verb structures, has been chosen by many scholars as a source language for anticipation studies analyzing simultaneous interpreting from SOV structures into an SVO language. This paper offers, in the first place, an overview of the most important theoretical concepts on anticipation. Next, it explains some of the most important factors that have been taken into account when analysing anticipation and, as the last part of the study, it analyzes the anticipation performance that interpreting students show when faced with a spontaneous text. The results show a small advantage given by native German skills, as well as the improvement possibilities that anticipation training could bring along.

Palabras clave: interpretación simultánea, anticipación, estructuras SOV, *décalage*, alemán, español. (corpus oral, estudiantes, discurso espontáneo?)

Keywords: simultaneous interpreting, anticipation, SOV-structures, ear-voice span, German, Spanish.

Índice

NOTA: La autora ha decidido invertir el orden habitual de los dos primeros apartados del trabajo: la justificación del tipo de análisis que contiene el trabajo no aparece en una introducción, sino después del apartado sobre el estado de la cuestión. La razón del cambio es que dicha justificación está muy relacionada con las consideraciones teóricas y prácticas sobre el tema, de manera que el lector probablemente comprenderá mejor la primera después de haber leído las segundas.

	Páginas
Listado de abreviaturas	3
1. La anticipación como estrategia de interpretación simultánea: consideraciones teóricas y prácticas	4
1.1. La anticipación como estrategia: definiciones y delimitación del concepto	4
1.2. La importancia de la combinación lingüística: la <i>Théorie du sens</i> y el modelo de procesamiento de información (IP)	6
1.3. Los indicios lingüísticos y extralingüísticos. Las <i>cues</i> de Wilss	9
1.4. Discursos preparados y espontáneos: alteración de las estructuras SOV en alemán	11
1.5. El aprendizaje de la anticipación como estrategia	13
2. Detalles del análisis: planteamiento, hipótesis y estudios similares	14
2.1. Planteamiento: consideraciones y objetivos del análisis	14
2.1.1. Delimitación del concepto de anticipación	14
2.1.2. La combinación lingüística y la necesidad de anticipar	15
2.1.3. La elección de la combinación alemán-español	15
2.1.4. <i>Cues</i> lingüísticas y extralingüísticas	16
2.1.5. La espontaneidad del TO	16
2.1.6. Las pausas en el TM	19
2.1.7. El <i>décalage</i> entre el intérprete y el ponente	20

2.1.8. Estudiantes y profesionales: aprendizaje de la anticipación	20
2.2. Hipótesis	21
2.3. Estudios similares y su resultados	22
3. Análisis de un corpus oral: la anticipación de los verbos	23
3.1. Metodología	23
3.2. Presentación y discusión de los resultados	30
4. Conclusiones	33
Anexos	
Anexo 1: Transcripción del intérprete 1	34
Anexo 2: Transcripción del intérprete 2	37
Anexo 3: Transcripción del intérprete 3	40
Anexo 4: Leyenda de colores y símbolos de las transcripciones	43
Bibliografía	44

Listado de abreviaturas

IPP	Modelo del procesamiento de la información, por su nombre en inglés (<i>information processing paradigm</i>)
IS	Interpretación simultánea
LM	Lengua meta
LO	Lengua de origen
SOV	Orden sintáctico sujeto-objeto-verbo
SVO	Orden sintáctico sujeto-verbo-objeto
TM	Texto meta (discurso de salida)
TO	Texto origen (discurso de entrada)

1. La anticipación como estrategia de interpretación simultánea: consideraciones teóricas y prácticas

1.1. La anticipación como estrategia: definiciones y delimitación del concepto

El concepto de *estrategia* en el campo de la IS está extendido desde hace décadas entre los especialistas y, sin embargo, la perspectiva cognitiva y lingüística de la disciplina hacen difícil dar una definición teórica concreta (Setton 1999: 125). ¿Ha de ser un acto deliberado? ¿Que se pueda entrenar o aprender? ¿Que no todos los intérpretes utilicen?

Ya sea como estrategia consciente o como resorte inconsciente del intérprete, la anticipación es un fenómeno frecuente que hace posible la interpretación simultánea a pesar de la asimetría sintáctica entre lenguas. La idea del intérprete que pronostica las palabras del orador parece sencilla y, sin embargo, no hay una única definición válida del término.

De entre todas las estrategias de interpretación, la anticipación es la que más atención ha recibido, con diferencia, entre los estudiosos de traducción (Bartłomiejczyk 2008: 117). El término apareció por primera vez en el ámbito de la interpretación de conferencias en el libro de Herbert (1952, citado de Vandepitte: 323) y los estudios que la analizan científicamente comienzan en los años 70, con los artículos, entre otros, de Kirchhoff (1976), sobre la interdependencia de las variables de proceso de interpretación; y de Wilss (1978), sobre la anticipación en la combinación alemán-inglés. Desde entonces han seguido apareciendo estudios al respecto, como se puede ver en algunas de las referencias bibliográficas más actuales de este trabajo.

Un primer intento de comprender el concepto da como resultado, por lo tanto, una gran variedad de definiciones, clasificaciones e incluso el debate sobre si la anticipación se puede considerar una estrategia de interpretación propiamente dicha. Bartłomiejczyk (2008: 117-118) clasifica en tres grupos las definiciones del concepto dadas por distintos autores, según su carácter más o menos restrictivo y, por lo tanto, según si acercan el fenómeno más a las estrategias de interpretación en particular o al procesamiento cognitivo de los textos en general.

Al grupo más restrictivo de definiciones han prestado su atención, no siempre de manera exclusiva, Lederer (1980), Van Besien (1999), Kirchhoff (1976), Wilss (1978) y Jörg (1997), entre los autores más destacados. Este concepto entiende como ejemplos de anticipación únicamente los segmentos en lengua meta que el intérprete pronuncia antes de que el orador

haya emitido los segmentos originales equivalentes (o antes de que el intérprete, por el posible desfase del equipo de sonido, haya podido oírlos). Van Besien (1999) define este tipo de anticipaciones como *puras*.

El segundo grupo de definiciones propuesto por Bartłomiejczyk tiene como principal representante a Lederer (1981: 251-253), con el tipo de anticipación que ella llama *freewheeling interpretation*: el intérprete, internamente, ya ha escogido qué camino va a tomar la frase del orador y ya no se ajusta a sus palabras, sino que las reformula (si es que ha acertado) de acuerdo con el orden natural de la lengua meta, y escucha al mismo tiempo al orador sólo para comprobar que su predicción es correcta. El análisis de este tipo de anticipación no busca, por lo tanto, una palabra concreta con un *décalage* negativo respecto al orador, sino, más bien, un segmento en LM que demuestre (por el orden de los elementos sintácticos, por ejemplo) que el intérprete ha anticipado mentalmente la estructura o el contenido que el orador expresaría, ya que de lo contrario no hubiera tenido tiempo para emitir un orden tan natural en lengua meta. Según el análisis que Van Besien (1999) hace del material recopilado por Lederer (1980, 1981), la anticipación o interpretación *freewheeling* es menos frecuente que la *pura*.

Bartłomiejczyk también incluye en este segundo grupo la *anticipación estructural* de Van Besien (1999: 252), en la que el intérprete da con una estructura que le permite posponer el elemento incógnito mientras espera a que el hablante lo pronuncie o dé más pistas al respecto. El intérprete lo puede lograr, o bien alterando el orden de los elementos sintácticos en su frase, o bien introduciendo fórmulas que no alteren el significado del texto mientras espera. La anticipación estructural, según el mismo estudio realizado por Van Besien del material de Lederer, es un rasgo que varía según el estilo de cada intérprete.

Por último, el grupo de definiciones más amplias (Gile 1995, Chernov 2004) entiende la anticipación, más que como una estrategia aplicada a un problema concreto, como una habilidad general para prever cómo continuará el orador su discurso, que puede basarse tanto en las redundancias presentes en cualquier texto como en el conocimiento del intérprete sobre el tema en cuestión y que se ejercita también en la comprensión monolingüe de un texto, de manera automática. Por ello, a diferencia de los conceptos anteriores de anticipación, este último sólo interesa como objeto de análisis en interpretación si decidimos abarcar entre las estrategias también este tipo de habilidades generales.

A la hora de analizar interpretaciones reales, el tipo de anticipación más fácil de analizar es,

claramente, el que se ajusta a la definición más restrictiva. Esta definición permite elegir un elemento susceptible de provocar anticipación según la tipología lingüística de la lengua de origen y de la meta (el apartado 1.2 habla de los autores rechazan la idea de que la combinación lingüística sea un factor determinante al respecto) y, a continuación, comprobar los tiempos en los que se pronunciaron el término original y su equivalente.

El segundo tipo, en cambio, requiere al menos una delimitación temporal del *décalage* o *ear-voice-span* (EVS) que admitiría un ejemplo de anticipación (Bartłomiejczyk 2008: 118). Esta es la definición, por ejemplo, en la que Van Besien (1999) basa el estudio que le permite afirmar que la anticipación es un fenómeno que ocurre frecuentemente en la interpretación simultánea (Van Besien detecta una anticipación cada 85 segundos en la combinación alemán-francés) y no un rasgo individual.

Por último, los análisis que se basan en una definición del tercer grupo ofrecen muchas posibilidades, ya que cualquier elemento de un texto puede ser tenido en cuenta. Bartłomiejczyk (2008:120) menciona en este sentido prácticas como medir el *décalage* y analizar las reacciones ante frases cuyo comienzo puede ser una pista engañosa, dos tipos de análisis que ella llama *problem-oriented* porque buscan un posible problema en el TO y luego analizan la reacción ante él del intérprete. Otro tipo de análisis al que se presta la definición más amplia de anticipación es la *retrospección*, es decir, investigar el proceso cognitivo de los intérpretes haciéndoles recordar lo que pensaron en el momento en el que interpretaban. Bartłomiejczyk llama a este último *process-oriented*, porque no está enfocado a superar obstáculos concretos, sino a entender mejor el proceso mental de la interpretación simultánea en general.

En esta última definición del concepto, por lo tanto, se mezclan dos puntos de vista del concepto de anticipación: el que, con el objetivo de mejorar el discurso del intérprete, analiza los segmentos que, efectivamente, se han pronunciado antes que su equivalente original; y el que, con un interés más ligado a la psicología y la neurociencia, tiene en cuenta también lo que el intérprete ha pensado, y no sólo lo que ha dicho.

1.2. La importancia de la combinación lingüística: la *Théorie du sens* y el modelo de procesamiento de información (IP)

Wilss (1978: 343) afirma que cualquier transferencia de un TO a un TM se caracteriza en mayor o menor medida por una divergencia o asimetría estructural que puede derivar del nivel

del morfema, del lexema, del sintagma o de la sintaxis. Como ejemplo de asimetría en el orden sintáctico, Wilss presenta una sencilla frase en alemán junto a sus traducciones al francés y al inglés, en las que se puede apreciar la distancia en el orden sintáctico (el complemento directo, en este caso) que separa al verbo en alemán respecto de sus equivalentes en LM. A partir del ejemplo, Wilss afirma que la transferencia (o interpretación) entre lenguas con estructuras sintácticas asimétricas requiere un mayor esfuerzo de reestructuración:

Ich habe das Buch gelesen. > *J'ai lu le livre.*
I have read the book.

La tipología lingüística del alemán combina dos tipos de estructura: en las proposiciones principales el verbo conjugado es el segundo elemento sintáctico (SVO-V2) y otros elementos verbales aparecen al final (formas no personales de tiempos compuestos, infinitivos que acompañan a verbos modales); mientras que en las proposiciones subordinadas el verbo conjugado aparece al final (SOV).

El español tiene un orden sintáctico mucho más flexible que el alemán. Sin embargo, el orden SOV aparece rara vez, principalmente cuando los complementos son sustituidos por pronombres:

(Yo) he leído el libro. [SVO] > *(Yo) lo he leído.* [SOV]

Por otro lado, la flexibilidad del español reduce los problemas de asimetría con el alemán si lo comparamos con otra LM muy usada en los estudios de anticipación: el inglés, mucho más rígido en su orden SVO.

Aunque esta idea pueda parecer obvia, no todos los teóricos coinciden en que la necesidad o las oportunidades de anticipar dependen de la combinación lingüística de la interpretación. Dos principales grupos de autores discrepan al respecto:

Seleskovitch (1984) y Lederer (1981) establecen la teoría interpretativa de la traducción, o *Théorie du sens*, nacida de los estudios de interpretación en el ESIT de París y que destaca por la confianza que deposita en la habilidad del intérprete para captar el significado del discurso (Setton 1999: 39). El principio básico es que tanto la traducción como la interpretación no son procesos centrados en la lengua, sino en el mensaje: el intérprete primero comprende el mensaje, luego traslada en su mente lo que ha comprendido a otra lengua, y luego lo emite (Herbulot, 2004: 309), de manera que la forma del TO pierde importancia. Por lo tanto, según

esta teoría, un dominio suficiente de ambas lenguas por parte del intérprete disipa las dificultades de la asimetría estructural, gracias a la capacidad de predicción que se desarrolla de la mano de las habilidades lingüísticas.

Se souvient-on in extenso de ce qu'un interlocuteur nous dit, d'un itinéraire, d'un mode d'emploi, d'une recette? Pas du tout. Nous suivons la démonstration, nous la comprenons, mais nous abandonnons en route la plupart des mots pour saisir le sens et reconstruire un nouvel énoncé, un énoncé équivalent et exprimé dans un langage naturel, spontané (Herbulot, 2004: 309).

Se podría decir que la teoría afirma que, entre el TO y el TM, el intérprete logra en la mente una comprensión no verbal de un enunciado con un significado completo, desligada tanto del TO como del TM, que después vuelve a expresar en palabras. Esta es una de las principales cuestiones en la investigación de la IS, que Setton (1999: 101) plantea de esta forma:

Does linguistic structure survive in intermediate representation, or does it dissolve? [...] If a viable structural correlation can be found between SI input and output, [...] the contrasting structures of typologically different languages would be significant [...]. If, on the other hand, the process by which SL [source language] becomes TL [target language] cannot be reconstructed [...], it is subjective and impenetrable.

Dejando de lado consideraciones más especializadas sobre el proceso cognitivo del intérprete, esta teoría parece presentar dos problemas de cara al análisis de un corpus oral formado por interpretaciones de estudiantes. En primer lugar, la liberación del significado que propone parte de un dominio de la LO cercano al de un hablante nativo (Setton 1999: 26), que no podemos asegurar que nuestros estudiantes hayan alcanzado.

En segundo lugar, captar el sentido parece implicar poder oír oraciones completas antes de empezar a hablar, o al menos, significados completos, incluyendo el verbo en posición final, si es que lo hay y tiene un significado relevante. El intérprete, sin embargo, suele empezar a hablar antes de que el orador acabe su frase (Moser-Mercer 2000, citado de Seeber 1999), tanto para evitar largas pausas como para no sobre cargar su memoria a corto plazo, por lo que necesitará usar la anticipación más frecuentemente si la combinación lingüística no le permite imitar el orden sintáctico del TO en el TM.

Por otro lado, autores como Gile (1995), cuyos métodos se acercan más a la psicología cognitiva y la neurociencia (Seeber 2001: 62), respaldan la teoría del procesamiento de la información (*information processing paradigm*, IPP). Afirman que el carácter secuencial de la percepción del lenguaje tiene consecuencias directas en la IS, ya que los procesos de

transformación que se requieren dependen de la estructura lingüística (Seeber, 2001: 62). De esta forma, los pares de lenguas con asimetría estructural harán más necesario el uso de estrategias como la anticipación.

De entre los autores que han realizado estudios de anticipación basados en corpus orales, muchos coinciden en que la necesidad de anticipar depende de la combinación lingüística. Seeber (2001: 63) hace un breve resumen de los principales estudios que, hasta 2001, trataron la anticipación de manera científica, en el que tan sólo menciona a Lederer (1981) y a Seleskovitch (1984) como defensoras de la independencia entre anticipación y combinación lingüística, objetando sin embargo que la *freewheeling interpretation* de Lederer no siempre supone una verdadera anticipación y que el estudio de Seleskovitch no cuenta con transcripción sincronizada. Entre los estudios a favor de la visión de la teoría IP, Seeber también menciona a Wilss (1978) y a Jörg (1995). Otro defensor de este punto de vista es Van Besien (1999: 254), que, tras exponer los resultados de su estudio para la combinación alemán-francés y en referencia a los verbos en posición final del alemán, afirma que «the fact that so many verbs were anticipated is evidence for the viewpoint that anticipation is language-specific».

Este trabajo parte de la idea de que, efectivamente, la habilidad de anticipar mejora la IS del alemán al español en mayor medida de lo que lo haría, por ejemplo, en la combinación inglés-español.

1.3. Los indicios lingüísticos y extralingüísticos. Las *cues* de Wilss

Independientemente de la definición de anticipación que adopten y de su opinión respecto a la importancia de la combinación lingüística, muchos autores han tratado de clasificar los indicios o pistas que permiten al intérprete anticipar, normalmente en dicotomías que separan los indicios lingüísticos (sintácticos, semánticos al nivel oracional) de los no lingüísticos (enciclopédicos, pragmáticos). La frontera entre ambos, sin embargo, es ambigua en muchos casos.

Las representantes de la Escuela de París proponen también dicotomías: Lederer (1978: 331) distingue entre anticipación *cognitiva* («anticipations based on sense expectation») y *lingüística* («anticipations based on language prediction»), independientemente de la *freewheeling interpretation* que se menciona en los apartados anteriores. En el primer caso, el intérprete basa su predicción en lo que cree que el orador *quiere decir*, en términos de significado y teniendo en cuenta la línea temática del discurso; mientras que en el segundo caso

el intérprete se guía por secuencias, grupos de palabras o estructuras que suelen aparecer juntas. Seleskovitch (1984), por su parte, distingue entre anticipación *sintáctica* y *semántica*.

Wilss (1978: 350) fue uno de los primeros teóricos en clasificar este tipo de pistas o indicios, que él llama *cues*, y, en cambio, las clasifica en tres grupos. En los tres casos se trata de unidades o combinaciones lingüísticas que el intérprete identifica como la primera parte de una estructura de la que puede predecir el final.

El primer grupo son los indicios *cotextuales* («cues of a co-textual nature»), que tienen que ver con la lengua y el tipo de texto. Wilss (1978: 349) pone este ejemplo en una interpretación alemán-inglés, en el que el verbo *to be* en inglés es una anticipación del verbo (*sich*) *befinden*, anticipación que se produce gracias al indicio *meine ich mich*, ya que el verbo *sich befinden* carece de importancia semántica. Sin embargo, quizá este ejemplo pase por alto que el intérprete escoge el verbo *to be* como parte de la expresión *to be along the lines of*, para la cual es necesario oír previamente, como efectivamente ocurre, *in sachlicher Übereinstimmung*.

<u>Hablante</u>	<u>Intérprete</u>
Bei allem, was sonst umstritten ist, meine ich	In all that
mich also insoweit in sachlicher Übereinstimmung	has been contested otherwise, I think that
mit der inhaltlichen Auffassung der Fraktion, dieses	I am along the lines of the
Hohen Hauses zu befinden .	general opinion of the parliamentary groups in the Bundestag.

El segundo grupo son indicios extralingüísticos relacionados con el contexto («cues of an extralinguistic, situational nature») que no tienen que ver con la memoria a corto plazo que se activa a nivel oracional, sino con los conocimientos enciclopédicos del intérprete.

El tercer grupo está formado por indicios de carácter tanto lingüístico como contextual y que se dan en contextos comunicativos estandarizados («cues that occur in linguistically and situationally standardized communication processes»). Son, principalmente, fórmulas fijas y colocaciones características de ciertos contextos comunicativos y géneros textuales. Wilss (1978: 348) pone el siguiente ejemplo, en el que *Namens meiner Fraktion darf ich [...] danken* es una fórmula típica al inicio de un discurso:

<u>Hablante</u>	<u>Intérprete</u>
Namens meiner Fraktion darf ich den beiden Herren	On behalf of my political
Berichterstattem für die Arbeit, die sie aufgewendet	group I should like to thank the two
haben, sehr herzlich danken .	rappoteurs very cordially for their work.

Otros autores como Gile (1995) y Jörg (1995) también hacen distinciones similares entre indicios lingüísticos y no lingüísticos, pero, como en el caso de la Escuela de París, de forma dicotómica. A pesar de estos esfuerzos por clasificar las pistas que el intérprete capta, Seeber (2001: 64), Van Besien (1999: 257) y (Bartłomiejczyk 2008: 118), después de recopilar bibliografía de diversos autores, coinciden en que, en la mayoría de los casos, los indicios pueden considerarse tanto lingüísticos como extralingüísticos.

This question is very difficult to answer: in almost every case situational and general knowledge plays an important part (as does knowledge obtained during the course of translation), so that it is almost impossible to distinguish between extralinguistic and linguistic information. Van Besien (1999: 257)

1.4. Discursos preparados y espontáneos: cambios en las estructuras SOV en alemán

Setton (1999: 102) señala que, mientras que la importancia de la combinación lingüística en los trasvases de estructuras oracionales es un tema muy controvertido, las diferencias que supone un texto espontáneo frente a uno preparado se dan generalmente por sentadas. Al-Zahran (2007: 70), por ejemplo, incluye la espontaneidad del TO entre los factores que pueden alterar la calidad del TM también en interpretación consecutiva.

Emitir un discurso espontáneo requiere, a diferencia de la lectura de uno preparado, una conceptualización y estructuración constante en la mente del ponente, que da lugar a pausas, interrupciones y reestructuraciones de la oración, cambios en la prosodia y redundancias, entre otros fenómenos. A primera vista se podría clasificar dichas irregularidades en el TO como obstáculos, pero lo cierto es que pueden facilitar la tarea de los intérpretes al darles más tiempo para producir el TM, en especial si tenemos en cuenta la mayor velocidad que un discurso que se lee directamente suele suponer, ya que en los textos preparados las reflexiones ligadas a la estructuración del proceso ya no existen en el momento de la comunicación oral.

En ese sentido, Lungu Badea (2001: 85) afirma que los problemas de recepción auditiva y de integración cognitiva aumentan considerablemente cuando el orador, en lugar de hablar libremente, lee un discurso, ya que la memoria inmediata está adaptada, entre otros factores, a las particularidades individuales de elocución: el receptor se adapta a la concisión o falta de ella y a la rapidez o lentitud, por ejemplo. Si, por el contrario, el orador está leyendo e ignora en el proceso el ritmo de su memoria inmediata, la inteligibilidad de su discurso disminuye: si va demasiado rápido, sus palabras sobrecargarán la memoria inmediata del receptor; mientras que, si va demasiado lento, el procesamiento de las palabras en conjunto se obstaculiza. Los textos preparados (*textes oralisés*, en palabras de Lungu Badea, frente a *paroles spontanées*), por lo tanto, producen numerosas interferencias y problemas de reestructuración sintáctica en el receptor.

Además de los factores de velocidad y prosodia, los textos espontáneos se caracterizan por la redundancia, mientras que los textos preparados presentan más densidad de información. Schlesinger (1989) hace un estudio sobre las diferencias entre el lenguaje hablado y escrito y cómo estas se reflejan en la interpretación simultánea. Entre los factores que generan estas diferencias, Schlesinger incluye el grado de planificación del discurso, que mide según la densidad informativa del original y las disfluencias en su IS, por un lado; y el contexto y los conocimientos compartidos, por otro, entre los que incluye el contexto en el que se pronuncia el discurso, la intención del hablante, los conocimientos del hablante y otros factores no lingüísticos. Darías Marrero (2006: 631), por su parte, enumera la velocidad de elocución, la sintaxis más elaborada y la mayor densidad informativa y léxica como elementos que dificultan la interpretación de textos previamente redactados.

Uno de los factores que la hipótesis previa al análisis de este trabajo tiene en cuenta es el carácter espontáneo del TO elegido, que puede facilitar o dificultar las tareas de anticipación que los estudiantes hacen de los verbos en posición final. Además de los factores de velocidad y densidad de información mencionados, en el TO que analiza este trabajo se pueden apreciar alteraciones en el orden sintáctico que no se darían en un texto preparado. Se trata de oraciones que deberían tener una estructura SOV en las que, sin embargo, el verbo aparece en segunda posición. A falta de bibliografía disponible acerca de los efectos del habla espontánea en la posición de los verbos en alemán, este trabajo atribuye intuitivamente esas alteraciones del orden sintáctico a la espontaneidad del discurso: el hablante, al no llegar a determinar de antemano cuán largo será el segmento que debería insertar entre el sujeto y el verbo final, decide liberar su memoria a corto plazo diciendo el verbo en segunda posición, para luego

continuar con los complementos (que forman dicho segmento) sin tener que recordar qué verbo va después.

En el apartado 2.1.5 se dan más detalles al respecto.

1.5. El aprendizaje de la anticipación como estrategia

A partir de las evidencias de que, incluso en lo que a textos monlingües se refiere, los intérpretes son mejores a la hora de anticipar (Pöschhacker 1994), Van Besien (1999: 252) afirma que es importante desarrollar la habilidad de anticipar durante la formación de los intérpretes. Algunos psicolingüistas, sin embargo, creen que la anticipación es un fenómeno demasiado implícito y automatizado (no deliberado) como para poder ser practicado o enseñado mediante métodos explícitos (atribuido a Paradis 1994 en Moser-Mercer et. al. 1997: 145).

Autores como Van Dam (1989) y Setton (1999), no obstante, proponen ejercicios para entrenar o enseñar la anticipación como estrategia de SI. Van Dam sugiere un ejercicio llamado *anticipating the speaker*, en el que los estudiantes interpretan simultáneamente un discurso del que no se les ha dado ningún dato previamente (no tienen información sobre el tema, el lugar ni el ponente). La grabación se para en cierto punto de la interpretación y se crea un debate con las opiniones de los estudiantes sobre qué podría decir el ponente a continuación. Van Dam también propone ejercicios cuyo objetivo es familiarizar a los estudiantes con estructuras específicas de la LO para que las detecten y puedan hacerles frente, por ejemplo, con estructuras con final flexible en LM. Estos ejercicios, además de enseñar la anticipación como estrategia, hacen que los estudiantes ejerciten habilidades como la segmentación de los enunciados y el alcance de la memoria inmediata (Bartłomiejczyk 2008: 121).

2. Detalles del análisis: planteamiento, hipótesis y estudios similares

Este trabajo analiza un corpus oral formado por fragmentos de un discurso espontáneo en alemán y sus interpretaciones respectivas, realizadas por estudiantes de cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación. El objetivo del análisis son los verbos finales en las estructuras SOV del alemán y las reacciones de los intérpretes ante las estructuras de este tipo que presentan asimetría respecto al orden sintáctico español. Para ello se han realizado transcripciones de los textos originales y de las interpretaciones y se han marcado los tiempos de pronunciación de los elementos clave. Los resultados del análisis se han comparado posteriormente con los de otros análisis similares para determinar de qué modo afectan a la interpretación factores como la espontaneidad del discurso, el hecho de que los estudiantes no hayan recibido clases teóricas sobre estrategias de IS y la lengua materna del intérprete.

2.1. Planteamiento: consideraciones y objetivos del análisis

■ 2.1.1. Delimitación del concepto de anticipación

El uso de una definición amplia de la estrategia de anticipación para analizar corpus orales despierta gran interés porque permite conocer más a fondo todos los factores que intervienen en el proceso cognitivo del intérprete cuando anticipa (o no) un elemento del TO. Comparada con esa perspectiva, una definición restrictiva que seleccione cierto tipo de palabras y anote los tiempos en los que han sido dichas puede parecer limitadora.

Sin embargo, un análisis que quiera abarcar una definición amplia de *anticipación* necesita recursos que no se dan en este caso, como pueden ser conocimientos de psicología del lenguaje, la posibilidad de entrevistar a los intérpretes justo al salir de la cabina o, quizá, maquinaria para medir variables como la entonación o las pausas de manera exhaustiva. Por esa razón, y por la extensión requerida, este análisis analiza tan sólo los verbos localizados en ciertas posiciones sintácticas y su equivalente, si es que lo tienen, en el TM; y considera anticipaciones sólo aquellos equivalentes pronunciados en el mismo segundo que el verbo original o en un segundo anterior.

También se tienen en cuenta aspectos del TO y del TM que puedan afectar a dichos verbos o a la percepción de los mismos por parte del intérprete, como son las pausas en el TM antes de una (posible) anticipación y ciertas características propias del habla espontánea en el TO. Se trata, por lo tanto, de un análisis que parte de los posibles problemas y analiza la reacción ante

ellos de los estudiantes (*problem-oriented*).

■ 2.1.2. La combinación lingüística y la necesidad de anticipar

Este trabajo parte de la idea defendida por el IPP: las lenguas con orden SOV, como el alemán, provocan más oportunidades o necesidades de anticipar cuando se interpretan a lenguas meta cuyo orden predominante es SVO, como el español. Probar esta afirmación frente al *universalismo*, en términos de Setton (1999: 53), de la Escuela de París, no es, por lo tanto, uno de los objetivos de este análisis. La aceptación de la importancia especial de la anticipación para dicho par lingüístico hace que este estudio se centre en buscar verbos en el TO ante los cuales los estudiantes quizá revelen una fuente de mejora de sus estrategias de interpretación.

■ 2.1.3. La elección de la combinación alemán-español

Vandepitte (2001: 326) señala que la mayoría de estudios de anticipación analizan el alemán como LO y el inglés o el francés como LM, o, en cualquier caso, una lengua del tipo SVO. En efecto, muchos de los estudios teóricos más reconocidos, como los de Wills (1978), Lederer (1980, 1981), Jörg (1995), Setton (1999) y Van Besien (1999), se ocupan de la interpretación del alemán hacia una de las dos lenguas mencionadas, aunque no siempre exclusivamente (Setton incluye el chino como LM, por ejemplo).

Es difícil encontrar, en cambio, análisis de corpus orales para la combinación alemán-español. Se puede argumentar que, si bien el español es claramente más flexible en su estructura sintáctica que el inglés y, por lo tanto, susceptible de ofrecer resultados diferentes en cuanto a la frecuencia o el tipo de anticipación; el francés y el español tienen una flexibilidad muy similar, por lo que no se pueden esperar resultados que difieran de manera relevante entre el español y el francés.

A pesar de dicha similitud con el francés, este estudio tiene el español como lengua meta principalmente porque se trata de la lengua materna de la autora y de todos los intérpretes que participaron en la conferencia que analizamos, así como la principal LM para la que se preparó dicha conferencia (una *Mock-Konferenz*). Por lo tanto, y a pesar de la aparente escasez de estudios de anticipación con el español como LM, este estudio no pretende revelar resultados significativos en relación a esta combinación lingüística en concreto. En el caso de que se dieran resultados que difiriesen sorprendentemente de los de combinaciones lingüísticas similares, dicha diferencia probablemente se atribuiría a la forma individual de interpretar de los tres estudiantes cuya interpretación se analiza, y no a la combinación lingüística en general.

■ 2.1.4. Cues lingüísticas y extralingüísticas

Darias Marrero (2006: 641) afirma que existen factores altamente redundantes en las situaciones comunicativas prototípicas, que permiten a los intérpretes anticipar y que, por lo tanto, estos deben aprovechar al desempeñar su oficio. Si bien la *Mock-Konferenz* cuyas interpretaciones analiza este trabajo no es probablemente una situación comunicativa del todo prototípica, es de esperar que las redundancias o *cues* estén presentes a lo largo de todo el texto, dados aspectos como el tema no especializado (que los intérpretes conocen), la intención emotiva y conativa de la ponente o la espontaneidad del discurso.

Setton (1999: 101) señala que con la identificación de las *cues*, sean de la naturaleza que sean, se obtiene una visión más completa del proceso de IS. Indica, además, que incluso los representantes de la *Théorie du sens*, como Lederer (1981: 121), quienes consideran que las *cues* son de carácter subjetivo, las identifican (o tratan de hacerlo) en sus estudios.

Por ello, este trabajo trata de identificar en las transcripciones los indicios que los estudiantes usan (o podrían usar) para mejorar su interpretación, en concreto, de los verbos en las estructuras SOV. No obstante, tras haber constatado el acuerdo de muchos autores en la dificultad de clasificar los tipos de indicios o *cues* que usa el intérprete, este trabajo no pretende separarlos en categorías, sino simplemente señalar su presencia, en la medida en la que dichas indicaciones resulten lo suficientemente objetivas como para ser reconocidas también por el lector.

■ 2.1.5. La espontaneidad del TO

En concreto, el carácter espontáneo del TO es mencionado generalmente entre los factores que más facilitan la anticipación, como se describe en el apartado 1.4, por características como el ritmo más pausado de elocución, o, en cualquier caso, más adaptado a la memoria inmediata (Lungu Badea 2001:85); la menor densidad informativa y léxica y, por lo tanto, mayor redundancia; y la simplicidad de la sintaxis respecto a la de los textos escritos previamente.

En el caso del TO que analiza este trabajo, tras haber escuchado los archivos de vídeo varias veces y haber realizado su transcripción, las características relacionadas con la espontaneidad parecen estar presentes de la siguiente manera:

- La ponente tiene un ritmo de elocución normal, quizá algo irregular, de forma que, tras una pausa o vacilación, acaba las frases rápidamente.

- Con la intención de que el discurso resulte convincente y expresivo, las redundancias están muy presentes, especialmente considerando que el tema es conocido por los intérpretes.
- La sintaxis se ve muy alterada por las continuas reestructuraciones del discurso por parte de la ponente. Son frecuentes, por ejemplo, las exclamaciones insertadas en la frase e introducidas por «dass man sagen kann:...» (*de forma que podamos decir:...*) y los comienzos de frase que se interrumpen tras una o dos palabras, para volver a empezar.

En el caso de la sintaxis, esta alteración de las estructuras puede llegar a facilitar el proceso porque, al fin y al cabo, ofrece más tiempo al intérprete. También puede, por otro lado, confundirlo u obligarle a, a su vez, reestructurar sus oraciones.

La espontaneidad del discurso parece tener, además, otro efecto en el TO: la transformación por parte del ponente de ciertas estructuras SOV en SVO. Como se ha mencionado anteriormente, la falta de bibliografía disponible que trate concretamente este tipo de alteraciones en el orden sintáctico hace que este trabajo las atribuya a la falta de estructuración previa del discurso. La necesidad de estructurar el discurso mientras se habla podría hacer que el hablante, por miedo de perder el hilo si intenta retener un verbo que no podrá pronunciar hasta después de un segmento cuya longitud aún no ha determinado, decida pronunciar dicho verbo previamente. En otros casos, quizá, el intérprete decide añadir un complemento cuando ya ha dicho el verbo («eine gute Perspektive *gehabt* für die Zukunft»). En los ejemplos del TO que nos ocupa, el verbo que en teoría debería estar en posición final se traslada siempre a la segunda posición sintáctica, es decir, a la posición que corresponde al verbo en las estructuras alemanas que no son SOV, sino SVO (SVO-V2).

Dichas alteraciones sintácticas forman parte del análisis de este trabajo sólo en la medida en la que vuelven el TO menos asimétrico respecto a la sintaxis española de lo que lo sería si no se produjeran, como ocurriría un texto redactado previamente. Por ello, no están marcadas en las transcripciones de los anexos 1, 2 y 3, ya que los efectos que producen en el TM no son más relevantes de lo que lo son las interpretaciones de las proposiciones SVO. Puesto que no se describen tampoco en la metodología, los ejemplos concretos de estos cambios en el orden sintáctico se exponen a continuación. Cabe señalar que entre estos ejemplos, en principio, no aparecen los cambios causados por reformulaciones o interrupciones de la oración; excepto en algunos casos que se indican y que se han considerado interesantes:

Fragmento 2 (anexo 2) :

1. *Wir werden gleich mitbekommen warum, warum, weil viele **denken** auch **um**,...*
Weil parece tener una función de conector de contraste, más que de conjunción causal.
2. *..., weil letztendlich **hatten** sie eine gute Perspektive **gehabt** für die Zukunft.*
O, como frase interrumpida: *Weil... Letztendlich hatten sie eine gute Perspektive **gehabt** für die Zukunft.* > El segundo verbo seguiría en posición incorrecta.
3. *..., weil seine eigene Tochter, die **wollte** kein Fleisch mehr essen.*
La interpretación más probable de esta frase sí es la reestructuración: *Weil seine eigene Tochter... Die (sie) wollte kein Fleisch mehr essen.*> No deja de ser, sin embargo, un adelanto del verbo *wollen* que se produce sin pausas ni vacilaciones.
4. *Das ist ihm ganz gut gelohnt, weil der Fleischersatzprodukt **ist** tatsächlich um 88% Prozent **gestiegen**.*
Este sí es quizá un ejemplo claro de alteración del orden gramatical sin más razón aparente que la espontaneidad del texto.

Fragmento 3 (anexo 3):

5. *Das heißt, eine ganz neue Richtung **macht** sich **auf**.*
Para que se tratara de una subordinada, debería ir introducida por *dass*, por lo que quizá la coma se puede interpretar como una ruptura de la oración. No obstante, el conjunto es pronunciado sin pausas.
6. *Du musst jetzt sterben weil wir **haben** eigentlich keine Medikamente mehr.*
7. *Es hat man, also könnte man **bekommen** eine grüne S[icht] [vacilación] im Berufsleben.*
Im Berufsleben podría interpretarse como un complemento que la ponente ha decidido añadir en el último momento. *Eine grüne Sicht*, sin embargo, es pronunciado sin pausas.
8. *Ich persönlich finde, dass das **ist** eine ganz tolle Sache.*
9. *Die Jugend dafür ist fantastisch, weil letztendlich ihr **habt** so viele Ideen,...*
Como en el primer ejemplo, *weil* parece tener una función de conector de contraste, más

que de conjunción causal. Por otro lado, si se considerase que una nueva oración empieza con *letztendlich*, ambos verbos (*ist, habt*) estarían en lo que parece ser la tercera (y no la segunda) posición sintáctica.

10. ..., *weil eigentlich sollst du den Leuten nur ein Lächeln [vacilación] auf den Lippen bringen.*

Ocurre lo mismo que en el caso anterior con *weil*.

11. *Warum? Wegen Kohle. Weil man **macht** damit Geld.*

Es curioso que no parece haber ejemplos de este tipo en el primer fragmento (anexo 1). Teniendo en cuenta las dobles interpretaciones que se pueden hacer de algunos de ellos, además, los ejemplos en los que la espontaneidad es la única explicación aparente de un verbo que aparece en segunda posición se reducen a 6 (2, 4, 6, 7, 8, 11). En relación con la extensión en conjunto de los fragmentos analizados, no es una cifra que permita afirmar que dichos ejemplos abundan en el texto, pero sí se pueden considerar como un elemento propio de la espontaneidad que reduce el número de estructuras asimétricas respecto a la LM.

Si a esta reducción se añaden las facilidades para el intérprete que, en teoría, suponen la velocidad propia de los textos espontáneos, su baja densidad informativa (sus redundancias) y la sencillez de su sintaxis, se puede partir de la idea de que los intérpretes podrán aprovechar mejor los indicios o *cues* a su disposición que si se tratase de un texto redactado previamente. Puesto que este trabajo no analiza ningún TO previamente redactado con el que poder comparar los resultados, se usarán estudios similares realizados por otros autores para hacer una comparación aproximada acerca del papel de la espontaneidad.

■ 2.1.6. Las pausas en el TM

En los anexos 1, 2, y 3 se ven marcadas en color rosa ciertas pausas del intérprete. Se trata de pausas de cierta duración en las que el intérprete interrumpe el ritmo de su discurso, ya sea en medio de una frase o entre frase y frase; y sin contar, obviamente, el tiempo en el que tanto el intérprete como el ponente guardan silencio. Son, además, pausas que coinciden con la pronunciación por parte de la ponente de un verbo en posición final.

Sin embargo, esperar a escuchar un verbo asimétrico no es en absoluto el único motivo posible de las pausas, a pesar de su coincidencia temporal: el intérprete puede estar simplemente

tratando de escuchar el discurso en su conjunto, dejando pasar una frase redundante o esperando a que el ponente emita un contenido que le permita formular su oración en LM, no necesariamente porque se trate de un orden sintáctico asimétrico, sino porque quizá el intérprete pretenda, por ejemplo, resumir diversas oraciones en una sola.

En definitiva, es prácticamente imposible definir la causa exacta de cada pausa; lo sería incluso si se pudiese interrogar a los intérpretes al respecto justo al salir de la cabina. No obstante, si se encontrase cierto porcentaje de correspondencia entre las pausas marcadas y la pronunciación de los verbos en posición final, la hipótesis de que los intérpretes que no anticipan se ven obligados a esperar se reforzaría.

■ 2.1.7. El *décalage* entre el intérprete y el ponente

Setton (1999: 28) señala que, tras la publicación diversos estudios sobre el *décalage* habitual de los intérpretes y su correspondencia con cierto número de palabras o unidades de significado, generalmente se acepta que el *décalage* no está relacionado (al menos no de manera relevante, comparado con otros factores como los cambios estructurales) con la calidad de la interpretación.

Con un objetivo diferente, para este trabajo en un primer momento se consideró calcular el *décalage* medio de los intérpretes partiendo de la siguiente idea: un verbo en posición final que no ha sido anticipado, pero cuyo equivalente en LM ha sido pronunciado sin superar el *décalage* habitual del discurso del intérprete (y sin causar pausas marcadas) es un ejemplo de que el intérprete no ha tenido la necesidad de anticipar porque su *décalage* habitual le ha permitido oír el final de la estructura SOV a tiempo. Finalmente, en cambio, el *décalage* medio no ha sido tenido en cuenta en el estudio por las grandes variaciones que presenta, que harían que una media resultase muy limitadora como dato representativo. En lugar del *décalage*, se han tomado las pausas como posibles marcadores de la necesidad de interrumpir el ritmo de elocución.

■ 2.1.8. Estudiantes y profesionales: el aprendizaje de la anticipación

Como se menciona en el apartado 1.5, muchos autores coinciden en la importancia de formar a los estudiantes de SI en estrategias de interpretación. En ese sentido, el resultado esperado de este análisis es que los estudiantes no aprovechan los indicios que les permitirían anticipar, algo que quizá no se debe únicamente a una falta de habilidad de predicción, sino también,

sencillamente, a la ignorancia de la anticipación como estrategia de anticipación, que no les permite atreverse a decir lo que, en la mente, quizá sí predicen.

Bartłomiejczyk (2008: 124) afirma, como conclusión a su análisis de un corpus oral interpretado por estudiantes avanzados de interpretación, que una gran mayoría de las anticipaciones (tanto expresadas como pensadas) eran correctas y, sin embargo, los estudiantes pronunciaron sólo aquellas de las que estaban muy seguros. Una conclusión similar se puede extraer del hecho de que Kurz y Färber (2003) sólo encontrasen verbos entre las anticipaciones de su análisis de interpretaciones de estudiantes con la combinación alemán-inglés: los estudiantes (y quizá los intérpretes en general) anticiparon porque se vieron forzados a ello.

Esta inseguridad a la hora de anticipar es comprensible, debido al riesgo que siempre supone, pero quizá es también un obstáculo ante las posibilidades de mejora de la calidad de la interpretación que ofrece la anticipación como estrategia.

2.2. Hipótesis:

A partir de las consideraciones expuestas en los apartados 1 y 2.1, la hipótesis principal de partida del análisis es la siguiente: los estudiantes, al no haber recibido clases de estrategias de interpretación, no aprovechan plenamente los indicios presentes en el texto que les permitirían anticipar. Al no hacerlo, además, se generan ciertas pausas en el TM en las que el intérprete espera (haya empezado ya su frase o no) a oír el verbo al final de la oración. Una hipótesis secundaria, debido a la poca representatividad del número de intérpretes, es que el intérprete que habla alemán como lengua materna obtendrá más y mejores resultados de anticipación, como sugieren los estudios de Jörg (1997), Kurz y Färber (2003) y Bartłomiejczyk (2008).

El corpus oral que analiza este trabajo, sin embargo, está formado por un único TO (misma ponente, mismo tema, mismo grado de espontaneidad) y por un único grupo de intérpretes, de características homogéneas excepto porque dos de ellos (intérpretes 1 y 2) son hablantes nativos de español y han aprendido alemán como lengua extranjera, mientras que el tercer intérprete es hablante nativo de ambas lenguas. Por ello, este corpus por sí mismo no es útil para comparar resultados en lo que a espontaneidad y formación de los intérpretes se refiere. Dichas comparaciones se harán, en cambio, usando estudios realizados por otros autores. Si bien no se espera que las características de los textos y los intérpretes usados en estos otros estudios sean equivalentes, sí se espera que puedan ofrecer una noción aproximada de estas cuestiones.

2.3. Estudios similares y sus resultados

A continuación se expone un breve resumen de algunos estudios cuyas características pueden ser útiles a la hora de comparar sus resultados con los de nuestro análisis: espontaneidad frente a discurso preparado; alemán como LO y una lengua romance como LM; intérpretes con mayor o menor formación; intérpretes cuya lengua materna es el alemán frente a nativos únicamente de la LM.

El corpus de Van Besien (1999) está formado por una discusión espontánea entre expertos en finanzas en alemán y dos interpretaciones al francés de la misma, realizadas por dos intérpretes profesionales. El fragmento interpretado (por ambos intérpretes, por turnos) duraba 110 minutos en total. Van Besien, que adopta una definición del nivel intermedio de restricción que se describe en el apartado 1.1, encuentra en total 78 anticipaciones (una media de una anticipación cada 85 segundos). El autor no considera que el número de anticipaciones por intérprete sea relevante, de manera que, para los objetivos de este estudio, supondremos que cada intérprete realizó 39 anticipaciones. Siguiendo con la misma división igualitaria, 30 de las anticipaciones de cada intérprete fueron verbos.

Bevilacqua (2009) analiza las interpretaciones de 5 intérpretes que trabajan para instituciones europeas. Se les pidió que interpretasen al italiano un discurso político en alemán. El resultado es que, en el 45% de las ocasiones que lo permiten o lo requieren, los intérpretes sí usan la anticipación. Este porcentaje destaca en comparación con el que obtiene Sella (1997, citado de Bevilacqua 2009: 11) en un análisis similar, pero con interpretaciones de estudiantes: un 8,03%.

El análisis de Jörg (1997), a pesar de representar la combinación lingüística alemán-inglés, también puede resultar relevante porque trata las diferencias entre estudiantes y profesionales, así como entre nativos de la LM y de la LO. Los intérpretes que participan en su análisis son 6 estudiantes avanzados de interpretación (3 nativos de inglés y 3 nativos de alemán) y 6 intérpretes profesionales con la misma proporción en cuanto a la lengua materna. Los textos originales contienen oraciones SOV redactadas especialmente para provocar la anticipación. En total, los intérpretes intentan anticipar (expresan una anticipación) en el 52% de las ocasiones. Tan sólo el 2% de dichos intentos son incorrectos, de manera que justo el 50% de las oraciones específicamente introducidas desencadenó una anticipación correcta. El rendimiento en cuanto a la anticipación es, como era de esperar, mejor entre los profesionales, y también entre los intérpretes cuya lengua materna es el alemán.

3. Análisis de un corpus oral: la anticipación de los verbos

3.1. Metodología

■ 3.1.1. Texto original analizado: datos generales

El corpus oral que analiza este trabajo está formado por tres fragmentos de un discurso original en alemán y sus tres interpretaciones respectivas, realizadas por estudiantes de cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.

El discurso forma parte de una conferencia con el título *La protección de los animales - Aspectos éticos, medioambientales y de salud pública*, que tuvo lugar en el Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante el 27 de abril de 2016. La conferencia fue organizada con el principal objetivo de que los estudiantes de interpretación cuya primera lengua extranjera en el grado es el alemán pudieran practicar y familiarizarse con los equipos técnicos y la interpretación en un contexto cercano al real (*Mock-Konferenz*). La ponente en todos los fragmentos analizados es una activista de la organización Dignidad Animal, hablante nativa de alemán y con muy buen dominio del español.

La transcripción de los textos para el análisis se ha realizado a partir de los archivos de vídeo disponibles en línea, tanto del discurso original (Cubarsí Elfering 2016^a, organizador) como de su interpretación (Cubarsí Elfering 2016^b). Puesto que los relojes del visor de ambos vídeos no coinciden, un paso previo a la transcripción ha sido identificar la diferencia temporal entre ellos. Lo hemos hecho gracias a cambios como, por ejemplo, los gestos del hablante, y teniendo en cuenta el corte de la pausa, tras la cual la diferencia entre los relojes cambia de nuevo. Durante el turno de la ponente que analizamos, el vídeo del discurso original marca 116 segundos más que el de la cabina. En este trabajo, todas las indicaciones temporales referentes al vídeo de la cabina tienen ya sumados esos 116 segundos necesarios para comparar ambos tiempos.

La conferencia duró alrededor de 4 horas y en ella participaron tres ponentes, además del moderador. Dos de los ponentes hablaron en alemán y uno, en inglés; y fueron interpretados simultáneamente en dos cabinas: hacia el inglés y el español; y hacia el español y el alemán, respectivamente.

■ 3.1.2. Características de los intérpretes

Un total de 7 estudiantes interpretaron del alemán al español, siempre entrando por parejas a la cabina. La primera ponente en alemán es interpretada por 2 de ellos y la segunda, por 6, siempre por turnos, de manera que cada estudiante interpreta fragmentos diferentes. Puesto que este estudio pretende comparar las reacciones de los estudiantes ante textos originales similares, no quisimos añadir a esa diferencia entre fragmentos las diferencias entre el idolecto de las ponentes, por lo que todas las interpretaciones analizadas corresponden a la segunda ponente.

Entre los 6 intérpretes escogimos los 3 que interpretan los fragmentos más largos con el objetivo, nuevamente, de maximizar la homogeneidad de los fragmentos originales. Los intérpretes 1 y 2 son hablantes nativos de español y tienen un nivel avanzado de alemán, mientras que el intérprete 3 es hablante nativo tanto de español como de alemán. Ninguno de los intérpretes sabía entonces que su interpretación podría ser analizada en este trabajo.

En el momento de la conferencia, los estudiantes estaban en mitad de su último cuatrimestre del grado, el tercero desde que empezaron a recibir clases de interpretación de 4 horas presenciales a la semana. No habían recibido, sin embargo, instrucción teórica sobre técnicas de interpretación, por lo que las anticipaciones (o intentos de anticipación) revelados por este estudio probablemente no sean fruto de una reflexión consciente del fenómeno en particular.

■ 3.1.3. Selección en el texto original de los verbos adecuados para el análisis

A pesar de que muchos elementos sintácticos pueden ser anticipados en IS cuando la combinación lingüística presenta asimetría en el orden de las palabras, este análisis aísla uno en concreto: los verbos en posición final de las estructuras SOV del alemán que son susceptibles de causar pausas en la interpretación o de sobrecargar la memoria a corto plazo del intérprete.

Para identificar la presencia de dichos verbos en el discurso original, el primer paso, una vez transcrito el texto, ha sido localizar todos los verbos localizados al final de una de las siguientes estructuras, independientemente de su relevancia semántica en la frase y de la presencia o ausencia de contenido entre sus posiciones en ambas lenguas. Los ejemplos siguientes forman parte del texto transcrito y van acompañados de una traducción que trata de mantener el orden sintáctico más natural en español:

- Propositiones principales: formas no personales de los tiempos compuestos:

- *Perfekt* (pretérito perfecto):

*Er hat es **geschafft**. > Lo **consiguió**.*

- *Futur I* (futuro simple):

*[Ich] werde [...] vegetarische Fleisch- und Wurstwaren **machen**. > **Haré** carne y embutidos vegetarianos.*

- Voz pasiva:

*Es werden Hunderte von Tiere täglich **eingeschlachtet**. > Cientos de animales son **sacrificados** diariamente.*

- Propositiones principales: infinitivos que acompañan a los verbos modales:

*Wir können auch [...] das Problem an der Wurzel **packen**. > También podemos **afrentar** el problema de raíz.*

- Propositiones subordinadas: todos los verbos. Los verbos señalados anteriormente (los que en las proposiciones iniciales ya ocupan la última posición) van, además, seguidos por la forma personal o el verbo modal que los acompaña, de manera que no ocupan la última posición en la oración, sino la penúltima. En estos casos, la atención del análisis se centra en las formas no personales por su importancia semántica, excepto en los verbos modales, en los que ambas formas son tenidas en cuenta.

- Locuciones verbales cuyo orden sintáctico difiere del de su equivalente en español, como *mit etwas zu tun haben* (tener que ver con algo), *groß werden* (crecer), *Recht haben* (tener razón) y *einverstanden sein* (estar de acuerdo).

*Es hat viel auch mit Ernährung **zu tun**. > Tiene también mucho **que ver** con la alimentación.*

*Die werden [...] mit der Natur **groß**. > **Crece**n con la naturaleza.*

*Die waren damit nicht **einverstanden**. > No estaban **de acuerdo** (con ello).*

Entre los verbos seleccionados no se incluyen, sin embargo, los siguientes casos:

- Verbos separables en los que sólo la partícula separable está en posición final, puesto que, en la mayoría de estos casos, la parte del verbo que aparece primero y el contexto deberían ser indicadores suficientes para poder anticipar la partícula fina sin apenas riesgo de fallar. No consideramos, por lo tanto, la primera parte del verbo como una *cue*, sino, en general, como algo más cercano a la revelación del verbo en sí.

- Verbos que están en posición final pero no van precedidos por ningún complemento que forme el segmento asimétrico, es decir, en los que el intérprete no necesita almacenar ningún elemento en su memoria a corto plazo, ya sea porque no lo hay o porque el orden del español puede adaptarse al alemán. La frontera entre simetría y asimetría, sin embargo, no siempre está clara, dado el orden sintáctico relativamente flexible del español. Por ello, como delimitación, no se han tenido en cuenta oraciones cuyo segmento asimétrico está formado únicamente por monosílabos con poca importancia semántica, como *jetzt*, *dann*, *auch*, *gleich* o *was*. Tampoco se tienen en cuenta las partículas modales monosílabas, que en español se suelen omitir (*ja*, *doch*, *mal*) y que, por lo tanto, no cargan la memoria a corto plazo ni propician pausas.

Dieser Chef hat Ø gesagt:... > *Este empresario dijo:...*

Und wenn die Kohle Ø stimmt,... > *Y si la pasta cuadra,...*

...wenn man sich das dann überlegt...> ...si uno luego lo piensa...

Wir werden gleich mitbekommen... > *Veremos enseguida / Enseguida veremos...*

Da wird ja auch was vernichtet > *Ahí también se destruye algo*

Tampoco se incluyen oraciones subordinadas en las que la única asimetría reside en la inversión del orden del verbo modal y su infinitivo, ya que la rapidez con la que se alcanza el final de la oración las hace irrelevantes para el estudio. Es el caso de la muletilla *das man sagen kann*, muy usada por la ponente para introducir una exclamación.

- Verbos de tiempos compuestos o proposiciones subordinadas cuyos complementos son, a su vez, una proposición subordinada que no puede insertarse entre el conector subordinante y el verbo en posición final. De esta manera, el verbo queda sin complementos asimétricos que lo precedan y formen lo que llamaremos *segmento* o *chunk*. Estos casos no son frecuentes en el texto analizado por su carácter espontáneo, que tiende simplificar la sintaxis y a interrumpir las oraciones complejas. El siguiente ejemplo es una reconstrucción de una oración que aparece en el tercer fragmento del anexo 1, en la que el único verbo de la oración que se incluiría en el análisis sería el último.

Und dann kommt [prop. Principal] [...] dazu, dass wir versuchen [prop. subord.¹: verbo final pero sin segmento], eine vegetarisch-vegane vegetarisch Lebensweise zu vermitteln [prop. subord.²: verbo final].

- Verbos de proposiciones subordinadas que, siguiendo el orden sintáctico establecido, deberían ir en posición final, pero que, por el carácter no planificado del discurso, la hablante pronuncia en una posición que no implica asimetría con el español.

...die Kontrolle darüber haben, was eigentlich *passiert** in ihrer Gemeinde.

- Verbos que forman parte de fórmulas fijas y cortas (no más de tres palabras) que la ponente inserta en su discurso sin alterar el resto del orden sintáctico de la oración: *Gott sei Dank* (gracias a Dios), *kann man sagen* (por así decirlo), *soweit es geht* (en la medida de lo posible).

Los verbos escogidos para analizar la anticipación son, por lo tanto, los que coinciden con la primera lista de estructuras pero no figuran en la lista de verbos excluidos que aparece justo antes de este párrafo. Todos estos verbos están resaltados en verde en los anexos 1, 2 y 3 y van acompañados del segundo en el que son pronunciados.

También aparecen los segundos junto a otras palabras no resaltadas, simplemente con el objetivo de marcar los tiempos en algunas palabras que pueden dar lugar a confusión respecto a sus equivalentes en LM. Es el caso, por ejemplo, del verbo *ver* en el primer fragmento del Intérprete 2. Si no conociéramos los tiempos, podría interpretarse como una anticipación del *sehen* del original, cuando en realidad lo ha añadido el intérprete de su propia cosecha, ya que ha sido pronunciado incluso antes de que el ponente empiece la frase que contiene el verbo *sehen*.

■ 3.1.4. Temporización de los elementos de la transcripción

En los anexos 1, 2 y 3 se observan las transcripciones del TO junto con sus interpretaciones. Los textos aparecen uno al lado del otro y divididos en fragmentos de alrededor de un minuto. Estos fragmentos se han establecido siguiendo dos criterios: la duración de un minuto, por la facilidad que eso supone a la hora de escribir los segundos junto a las palabras (evita tener que indicar los minutos de nuevo); y las pausas marcadas de la ponente, que cambia de tema.

En ocasiones, el final de un fragmento del TM coincide temporalmente con el principio del siguiente fragmento en el TO. Sin embargo, si dicha parte del TM permanece en el primer fragmento es porque coincide, en cuanto al significado, con lo que el ponente ha dicho en el primer fragmento, y no en el segundo.

■ 3.1.5. Delimitación de la diferencia temporal en las anticipaciones respecto al TO

En su estudio, Van Besien (1999: 254) tan solo admite como anticipaciones los elementos pronunciados, al menos, 3 segundos antes que su equivalente en el TO. Este estudio, no obstante, llega a admitir como anticipación los equivalentes de los verbos que han sido pronunciados justo en el mismo segundo que en el TO. La razón principal es la intuición de que los casos de anticipación con un avance superior a 2 segundos son muy escasos en el corpus que analizamos y, por lo tanto, no ofrecerían resultados relevantes.

■ 3.1.6. Pausas en el TM: criterios de identificación

El método para identificar las pausas que, finalmente, aparecen marcadas en las transcripciones ha sido el siguiente:

En primer lugar, y tomando como referencia únicamente el sonido de los archivos de vídeo, se marcaron, junto con su duración, todas las pausas en las que el ritmo del discurso del intérprete se interrumpía. A la vista de que la mayoría de las pausas daban la sensación de exceder las pausas naturales del discurso a partir de los 3 segundos, esta cifra se tomó como tiempo mínimo para marcarlas. Finalmente, de entre las pausas marcadas, sólo se mantuvieron las que correspondían temporalmente a verbos señalados como desencadenantes de anticipación en el TO (verbos en verde).

■ 3.1.7. Identificación de los indicios o *cues* en el TO

Como se ha comentado en apartados anteriores, la clasificación e incluso la identificación de los indicios que permiten al intérprete anticipar no se pueden realizar de manera totalmente objetiva. En las transcripciones se han marcado los elementos que, desde el punto de vista de la autora, ayudan a prever un verbo en concreto, intentando que cualquier lector con conocimientos suficientes de la LO pudiera reconocer la relación entre el verbo y el supuesto indicio. El carácter lingüístico o extralingüístico de los indicios no se ha determinado.

■ 3.1.8. Verbos asimétricos omitidos en el TM

En las transcripciones de los anexos 1, 2 y 3 aparecen verbos marcados en verde en el TO acompañados del símbolo \emptyset . Este símbolo indica que el intérprete ha pasado por alto la oración que contiene dicho verbo, ya sea porque la ha reformulado alejándose mucho de la estructura del original o porque simplemente la ha omitido. Por lo tanto, no se puede identificar en el TM ningún equivalente para el verbo del TO. En algunos casos, la frontera entre una oración omitida y una oración que ha derivado en un error de sentido es difusa. Por ello, en el TM

también aparecen verbos acompañados de un asterisco, con el objetivo de indicar que se trata, probablemente, de intentos por parte del intérprete de dar un equivalente al verbo con un resultado que no es fiel al sentido del original.

En la tabla de resultados del siguiente apartado se puede comprobar que los verbos omitidos (Ø) se han descartado en primer lugar de entre las oportunidades de anticipación, antes de calcular los porcentajes de otras variables con respecto a dichas oportunidades. La razón es que los verbos omitidos no tienen reflejo en el TM, por lo que los elementos relacionados con ellos no son relevantes a la hora de analizar las reacciones de los intérpretes.

3.2. Presentación y discusión de los resultados

La siguiente tabla resume los resultados del análisis de las transcripciones del TO y su interpretación. Todos los porcentajes que aparecen se han calculado tomando como 100% la diferencia entre oportunidades de anticipación y omisiones, tal y como se explica en el apartado 3.1.8. Además de los aspectos señalados en la metodología y en apartados anteriores, la tabla separa todos los intentos de anticipación entre intentos *anteriores* o *simultáneos*, es decir, según si han sido pronunciados en el mismo segundo que su equivalente del TO o en un segundo anterior.

	Intérprete 1		Intérprete 2		Intérprete 3	
TO - Oportunidades de anticipación	54		40		43	
TM – Omisiones [Ø]	16		19		20	
Diferencia: oport.-omisiones	38		21		23	
TO - Verbos con cue	29		18		16	
Pausas *	12 (31,5%)		15 (71,4%)		13 (56,5%)	
TM – Equivalente post.	30 (78,9%)		16 (76,1%)		17 (73,9%)	
TM – Anticipaciones correctas	7 (18,42%)		4 (19%)		3 (13%)	
	anterior	simultáneo	anterior	simultáneo	anterior	simultáneo
	1	6	-	4	2	1
TM – Anticipaciones aproximadas	1 (2,6%)		1 (4,7%)		2 (8,6%)	
	anterior	simultáneo	anterior	simultáneo	anterior	simultáneo
	-	1	1	-	1	1
TM – Anticipaciones incorrectas	-		-		1 (4,3%)	
	anterior	simultáneo	anterior	simultáneo	anterior	simultáneo
	-	-	-	-	1	-
Total de intentos de anticipación	8 (21%)		5 (23,8%)		6 (26%)	
	anterior	simultáneo	anterior	simultáneo	anterior	simultáneo
	1	7	1	4	4	2

*Las pausas que aparecen en esta tabla son aquellas del TM que corresponden a la pronunciación de un verbo en posición SOV (marcado en verde) en el TO. Las pausas aparecen multiplicadas por tantos *verbos verdes* como contengan en su duración.

Hay, además, dos resultados interesantes que no aparecen plasmados en la tabla:

Por un lado, el intérprete 3 (nativo de alemán) hace una anticipación correcta con un adelanto de ocho segundos (*se usan*[32], octavo fragmento), mientras que la gran mayoría de anticipaciones del total de este análisis se pronuncian en el mismo segundo que su equivalente en LO o un par de segundos antes.

Y, por otro lado, la intérprete 1 especifica a posteriori una anticipación (*maten*[43] y *adormezca*[46], cuarto fragmento). Esta técnica o fenómeno, que algunos autores llaman *repair*, también es considerada parte del proceso de la anticipación si se adoptan definiciones más amplias del término (Bartłomiejczyk 2008: 122).

■ 3.2.1. Diferencias entre los intérpretes: el factor de la lengua materna

El reducido número de intérpretes que han participado en este análisis impide sacar conclusiones generalizadoras a partir de los resultados obtenidos respecto a la calidad de la interpretación de ninguno de los tres, especialmente teniendo en cuenta que cada uno ha interpretado un fragmento diferente del discurso. Sin embargo, recordando la idea de que los intérpretes suelen anticipar mejor cuando la LO es su lengua materna (Jorg 1997; Kurz y Farber 2003; Bartłomiejczyk 2008); la anticipación con 8 segundos de avance por parte del intérprete nativo de alemán podría ser un reflejo de dicha afirmación.

■ 3.2.2. El uso de los indicios por parte de los estudiantes

Los resultados confirman que los indicios en el TO que permiten, al menos al lector de las transcripciones, prever los verbos en posición final están presentes a lo largo de todo el texto.

Podría argumentarse que muchos de los indicios o *cues* que aparecen en las transcripciones están demasiado cerca del verbo como para que el intérprete pueda aprovecharlos para anticipar. Este hecho, probablemente, también está relacionado con la sintaxis simple propia de los textos orales, que reduce en general los segmentos asimétricos que causan problemas al intérprete.

Sin embargo, el porcentaje de intentos de anticipación no es tan bajo como podría esperarse: de hecho, supera el 8,03% que extrae Sella (1997, ver apartado 2.3) de su análisis de las interpretaciones alemán-italiano de estudiantes. Por otro lado, el ligero aumento de los intentos

de anticipación en el intérprete nativo de alemán (intérprete 3) podría sugerir que los resultados aún se pueden mejorar, o, al menos, que se puede aumentar la confianza en los intérpretes a la hora de expresar sus previsiones (teniendo en cuenta, obviamente, los riesgos de equivocación que ello conlleva).

■ 3.2.3. Las pausas en el TM

El número de pausas cuya duración incluye un verbo en posición final en el TO (*pausas* en la tabla) se acerca bastante al número de verbos pronunciados por cada intérprete de posteriormente a la pronunciación de su equivalente en el TO (*equivalentes posteriores* en la tabla). Esta cercanía entre ambas cifras podría ser una confirmación de que, tal y como se planteaba en la hipótesis, los intérpretes dejan de hablar para esperar a escuchar los verbos en posición final. No obstante, como ya se ha mencionado en el apartado 2.1.6, hay muchos factores que podrían estar causando dichas pausas, por lo que no se puede afirmar con certeza que una mejora en la habilidad de anticipar las redujese.

■ 3.2.4. La espontaneidad como factor que reduce o facilita las anticipaciones

En el vídeo y las transcripciones del TO se puede apreciar claramente que las características típicas de los textos espontáneos frente a los preparados se cumplen en este caso: velocidad moderada pero con altibajos, frases cortas, redundancias y reestructuraciones de las oraciones.

El grado en el que estas características han afectado la interpretación de los estudiantes, sin embargo, es difícil de calcular, más allá de la asunción por sentido común de que la tarea de los intérpretes se ve facilitada. El análisis de Van Besien (1999) mencionado en el apartado 2.3. no es útil en este sentido, ya que los intérpretes que, en su caso, interpretan el texto espontáneo, son profesionales. Una búsqueda más exhaustiva de estudios similares al de este trabajo que incluyan la espontaneidad como factor de análisis quizá revelaría datos más significativos.

4. Conclusiones

Como afirma Riccardi (2003, citado de Bevilacqua 2009: 6),

As interpreting strategies are part and parcel of professional interpreter's skills, they are applied unconsciously and they are so closely interlinked that it is often difficult to isolate them.

Un análisis exhaustivo de los procesos de anticipación, especialmente con la tecnología de la que se dispone hoy en día, debe tener en cuenta muchos más factores que las pausas, los indicios aparentes y el tiempo en el que se pronuncian las palabras. Entran en juego conceptos de psicología y neurociencia, que pueden recuperar más información de la que el mismo intérprete es capaz de declarar. Este estudio, dentro de las limitaciones de sus métodos de análisis y del carácter reducido del corpus oral recopilado, ha conseguido unos resultados que apuntan, aunque tímidamente, a algunas conclusiones:

Por un lado, y tal y como señalan otros estudios (Jorg 1997; Kurz y Farber 2003; Bartłomiejczyk 2008), los intérpretes que dominan el alemán como lengua materna (cuando se trata de la LO en IS) parecen tener más habilidad a la hora de interpretar. En nuestro caso, el intérprete que dominaba el alemán como lengua materna ha anticipado un verbo 8 segundos antes de que el orador lo expresase, una cifra que, aunque en esta ocasión aparece aislada en el conjunto del corpus, es muy significativa y quizá sea fruto del dominio de la lengua al nivel nativo.

Por otro lado, los efectos de la espontaneidad de cara a la interpretación descritos por los distintos autores se han visto plasmados en el análisis del TO, en el que las dificultades de asimetría típicas de un texto alemán redactado previamente se disipan ante el tema no especializado y la espontaneidad de la ponencia.

El número de anticipaciones de los estudiantes, en general, ha sido bajo comparado con el de los intérpretes profesionales, tal y como se esperaba, pero, afortunadamente, no tan bajo como lo sugieren algunos estudios similares realizados con estudiantes. La diferencia respecto a los intérpretes profesionales, aunque sea de esperar, sugiere que la capacidad de anticipar se puede enseñar o entrenar, especialmente teniendo en cuenta los indicios que ofrece un texto como el que se ha analizado. La autora espera que, en el futuro, los estudiantes de interpretación, y especialmente los que trabajan con el alemán como lengua de origen, reciban lecciones teóricas y puedan hacer ejercicios prácticos sobre estrategias de interpretación y, concretamente, de anticipación.

Anexo 1 - Intérprete 1

NOTA: Leyenda de colores y símbolos en el anexo 4.

Ponente		Intérprete 1	
3:01:05	...wenn wir Manifestation...Demonstrationen haben [10], dann sind wir immer ganz froh, dass wir wirklich... da kommen immer mehr Leute dazu und die sagen „das stimmt“, es muss aufhören. Der Stierkampf ist keine Kultur und es ist auch keine Kunst, also es können die uns als Kunst nicht verkaufen [29Ø], wenn man da Tiere quält [32] und übelst hinüber richtet [34Ø], dann kann das, das kann nicht sein, dass ist...	3:01:13	... participamos [13] en manifestaciones, estamos muy contentos porque vemos que cada vez viene más gente y reconocen que tenemos que acabar con ello. Las corridas de toros no son ni cultura, ni arte. No podemos decir que es arte maltratar [32] a los animales y, encima, mostrarlo[40] a todo el mundo es algo que no podemos permitir,
3:01:39	Vor allem wenn man sich überlegt, in diesen Arenen, die bringen ja wirklich dann auch Kinder dahin und die sollen sich dann diese Tierfolter und Tierqual anschauen [50], und wenn man sich das dann überlegt... Was soll das Kind lernen [54]? Dass quälen normal ist [58Ø]? Dass es sogar kultur ist [00]? Dass es applaudiert wird? Dass es gefeiert wird? Und dass es sogar auch noch finanziell unterstützt [05] wird? Wie gesagt, das ist... das sind alles die Dinge, die wir auf jeden Fall ändern [10] wollen [11]. Dignidad Animal macht ganz viele oder wir sind dabei, dass wir viele Sachen mit Demonstrationen und Unterschriftensammlungen und Aufklärung im Allgemeinen... diesen Teil machen wollen [31].	3:01:42	sobre todo si consideramos que a las plazas se lleva también a niños. ¿Cómo podemos permitir que se lleven también a niños y vean [53] este espectáculo? Qué educación [56] les estamos dando a los niños? [58-01] Que maltratar a un animal se considere [03] cultura, se aplauda y que encima incluso se potencie [07] económicamente son cosas que queremos cambiar [11] por todos los medios. En la actualidad, Dignidad Animal está envuelta en muchas manifestaciones, en reuniones de fondos [28-32] y queremos [33] conseguir [34] esto.
3:02:33	Und dann kommt natürlich auch dazu, dass wir versuchen, eine vegetarisch, oder, besser gesagt, wir sind dabei, dass wir vegetarisch-vegane Lebensweise auch vermitteln [43]. Das heißt, wir gehen ein bisschen weiter. Dignidad Animal ist nur... nicht nur einfach Tiere schützen [50] und so, nein, wir gehen ein Stück weiter. Wir sagen... Es hat viel auch mit Ernährung zu tun [57]. Tierschutz, Ernährung, Umwelt. Wenn man das erstmal so mitbekommen [01] hat, dann merk man „hm, das stimmt, das ist ein... das ist ein Kreis, das ist... das hängt alles zusammen“.	3:02:36	Y, además, también intentamos [40-43] fomentar [43] una forma de vida vegetariana o vegana, es decir, vamos un paso más allá. No es sólo la protección [51] de los animales, sino que vamos un poco más allá. Tiene mucho que ver [57] con la alimentación, la protección de los animales, el medio ambiente... Cuando uno lo oye [04] así dice «pues sí, es verdad, todo está relacionado».
3:03:10	Wir verweigern, soweit es geht, kann man sagen, gegen Produkte, die natürlich an Tiere getestet [15] wurden und wollen natürlich auch Anzeigen erstellen [21]. Wofür wir auch kämpfen, ist Euthanasie. Das heißt, dass die ganzen Tiere was vorhin der Nick ganz gut beschrieben [33] hat, in dem Tierheim tagtäglich leider passiert [38Ø], es werden Hunderte von Tiere täglich ingeschlachtet [43]. Und wir wollen, dass das verboten wird, also das muss nicht sein, es gibt andere Möglichkeiten, also man kann damit auch anders umgehen [55].	3:03:13	En la medida en la que podemos, nos negamos a los productos que han sido probados [19] en animales y también presentamos [22] denuncias. Contra... algo contra lo que también luchamos es la denominada <i>eutanasia</i> o que... como ya ha explicado [35] bien Nick antes, que por desgracia, a diario se matan [43] cientos de animales o se les adormezca[46], como se dice a veces. Queremos que esto se prohíba. No podemos seguir permitiendo esto. Hay otras posibilidades y siempre se puede hacer [57] otra cosa[58]. *adormezca es una especificación de la anticipación .
3:03:56	Man könnte viel mehr Aufklärungsarbeit	3:04:02	También a nivel nacional hay *[05] muchas

	<p>leisten[58Ø], auch... auch von der Stadt her und so, dass sie viel mehr Möglichkeiten geben[04], dass sie dan sagen „Mensch, Tierheime kann man anders führen[10]“, aber wir können auch von der Wurzel... das Problem an der Wurzel packen[16] und sagen: „wenn wir jetzt keine Tiere mehr hier züchten[23Ø] oder Welpen auf die Welt kommen[26] oder sonst was, dann reduziert sich das Problem von alleine“. Fast alleine. Also das wäre auch ein Teil, was wir... wofür wir stehen und wofür wir kämpfen.</p>		<p>posibilidades [06-10] y siempre podemos decir: «Los centros de acogida de animales se pueden llevar[16] de otra forma», pero también podemos afrontar[18] el problema de raíz y decir: [23-26] si no vinieran[27] más cachorros al mundo, no tuviéramos que encontrar tantos animales abandonados por la calle, el problema se podría solucionar de otra forma. Es algo por lo que nosotros luchamos y lo que defendemos.</p>
3:04:39	<p>Tja, was wir auch wollen ist, natürlich, eine Nahrungsmittelbank für Tiere, weil die gibt es ja für Menschen, Gott sei dank, kann man sagen, kann man froh sein[49Ø], aber es wäre auch ganz gut so eine Nahrungsmittelbank für Tiere zu haben[54], weil letztendlich ist es ja auch so, dass es gibt Menschen, die dann wirklich aus finanziellen Gründen ihre Tiere wirklich nicht ernähren können[02] und wenn man so Banken, solche Lebensmittelbanken hätte[06], na, zur Not, dass man sagen kann „Mensch, da kann ich hingehen, ich muss mein Tier nicht drei Tage, was weiß ich, Reis... fressen lassen[16Ø]“, sondern ich kann eben das Futter auch geben[19] und muss mein Tier auch nicht auf die Straße setzen[22], sondern ich habe die Möglichkeit, ich bekomme auch Hilfe.</p>	3:04:42	<p>Otro aspecto que queremos es conseguir un fondo de alimentación para animales. Sería una idea muy positiva tener[57] un banco de alimentos para animales, puesto que existen mucho... muchas personas que, por desgracia, por medios financieros, no pueden permitirse[07] comprar[08] alimentos[09] para sus animales, pero si existieran[11] estos bancos de alimentos podrían acudir allí [14-21] y así podrían darle[22] de comer[23] a los animales y no tendrían que, por ejemplo, abandonarlos*[26] en la calle. Así recibirían ayuda.</p>
3:05:31	<p>Wir fordern auch natürlich auf jeden Fall, das ist für uns ganz wichtig, dass die Menschen, die Tierquäler, die nachdem... nachgewiesen worden sind... ist, sie sind Tierquäler, und sie sind auch vom Gesetz... verurteilt[51] worden, dass die natürlich nie wieder ein Tier in ihren Händen bekommen[58]. Dafür stehen wir, weil wir sind der Meinung, dass das da kann man nicht mehr trauen, dass man sagen kann oder einer kann sich so ändern[08], der irgendwie mal auf übelste Art und Weise ein irgendein Tier gequält[14Ø] oder umgebracht[15Ø] hat.</p>	3:05:33	<p>Evidentemente, por todos los medios, y esto es muy importante para nosotros, que las personas que son maltratadores de animales, personas que- de las que se ha demostrado que son maltratadores y también que tienen[53] una sentencia judicial[55], que no tengan la posibilidad de tener[01] un animal a su cargo. En estos casos no podemos confiar en que una persona cambie[13] tanto que, de repente, pueda cuidar bien a un animal.</p>
3:06:21	<p>Das ist auch sehr interessant, dass zum Beispiel auch die Polizei, dass die Gemeinde auch Überwachungen haben[29], sagen wir mal, so eine obligatorische Überwachung, dass man sagen kann: „die sind auch speziell... die sind auch dafür geeignet[38]“, dass die Kontrolle darüber haben[42], was eigentlich passiert in ihrer Gemeinde, mit den Tieren und die Polizei auch bestens bescheid weiß[50], also so zu sagen eine... eine Einführung einer Tierschutzpolizei.</p>	3:06:23	<p>Y también es muy interesante que, por ejemplo, la policía, los... los municipios, también tengan[31] medios obligatorios de vigilancia [34-38] que estén adecuados[40] para tener[41] el control sobre lo que pasa realmente en el municipio, con los animales... [47-50] Y que la policía lo sepa[51] de primera mano. Podríamos estar hablando incluso de la introducción de una policía para la protección de los animales.</p>
3:06:58	<p>Das würde ganz viel helfen[59Ø] in dem... in der Beziehung, zum Beispiel, wenn einer eine Anzeige stellen möchte[03Ø] und sieht zum Beispiel, dass der Nachbar sein Hund täglich verprügelt[09], dann wäre für unsere... auf unserer Seite viel einfacher, natürlich, wir rufen die Polizei an, die natürlich auch gut damit umgehen kann[16Ø] und die genau bescheid</p>	3:07:08	<p>Puede pasar que a lo mejor en un municipio exista una persona que conozca a su vecino y que vea que está maltratando[15] a su mascota. Pues en estos casos podría llamar a esta denominada policía para la protección de animales y así, desde la ley, facilitar la protección de los animales. [32-37] Y así, de esta forma, tengamos la seguridad de que podemos</p>

	<p>weiß[18Ø], wie sie damit, wie sie damit weiter verleiten müssen[22Ø], auch vom Gesetz her. Schon alleine vom Gesetz her ist es wichtig, dass wir die... den Hinterhalt haben[34Ø] dass man sagen [kann] „da kann man was machen[37]“. Und wir haben dann die Polizei, eine spezielle Polizei dafür.</p>		<p>hacer[41] algo.</p>
3:07:46	<p>Ja, dann haben wir natürlich, wie man hier sieht, dass sind die Tierschutzvereine, Tierheime, die immer dringend Hilfe brauchen[57], also auf jeden Fall es ist... alles ist knapp. Es ist ein täglicher Kampf sagt man, kann man sagen, dass man täglich bei so vielen Tieren Futter, Medikamente und alles, es wird alles benötigt[14] und wir sind der Mein...Gemein... der Meinung, dass die Gemeinde auch sein... ihren Teil dazu beitragen muss[21].</p>	3:07:49	<p>Como vemos aquí, esto son asociaciones para la protección de animales, centros de acogida que siempre necesitan[57] la ayuda más urgente. Es decir, todo siempre está justo y siempre se necesita ayuda. Pensemos que se tiene que[13] proporcionar comida, medicamentos a diario, para todos... para todos esos animales. Nosotros también queremos contribuir a ello y es una obligación[27]. Consideramos que es una obligación[34] que los municipios participen[36] en ello.</p> <p><i>*Obligación y participan son equivalentes de beitragen muss.</i></p>

Anexo 2 - Intérprete 2

NOTA: Leyenda de colores y símbolos en el anexo 4.

Ponente		Intérprete 2	
3:20:43	Dignidad Animal, natürlich: mehr als nur Tierschutz. Wie gesagt, wir sind nicht nur jetzt daran interessiert [52Ø], sondern der Tierschutz, der hat ganz viele Aspekte auch. Und hier fängt es schon an. Hier haben wir eine Kühltruhe oder, besser gesagt, einen Kühl...schrank in einem Supermarkt[07]. Und wenn wir es so sehen[09], das sieht alles ganz lecker aus und sieht alles nach Fleisch aus. Aber es ist kein Fleisch.	3:20:44	Dignidad Animal, por supuesto, es mucho más que proteger animales. [50-03] Aquí, en la imagen pueden ver[05] un armario, un frigorífico en un supermercado. Tiene todo muy buena pinta y parece carne, pero no está hecho de carne.
3:21:17	Es sind tatsächlich, wie man das sehen kann, gibt es da ganz leckere Bratwürste, Frikadellen, was gibt es in da? Noch alles. Also, ja, ja, ja, da gibt es ganz leckere Sachen, sogar Currywurst, dann gibt es Schnitzel, sogar Schnitzel. Und ich glaube, der eine oder andere, oder vielleicht alle haben ja draußen ein Bisschen was probiert [51], was... ich glaube, dass es auch was ganz tolles, was der Professor, der... der Juan Norbert gemacht... organisiert [00] hat, ist ganz toll, so... finde ich total klasse, dass... es ist... [habla Juan Norbert]	3:21:25	Ahí, como podéis ver, hay salchichas alemanas, albóndigas, ¿qué tenemos más ahí? Pues, a ver, venga, bueno, ahí hay un montón de cosas, ahí también tenéis incluso jamón. [44-51] Y creo que allí, en el descanso, hemos probado [53] algo de las cosas que estamos viendo en la imagen, algo parecido, [57-01] que lo ha organizado [02] Juan Norbert y lo encuentro bastante positivo que lo haya hecho así. [habla Juan Norbert]
3:22:44	Es gibt ganz wirklich super leckere Lebensmittel, also, das hat man ganz gut hinebekommen [50Ø] und es geht auch weiter, also das ist wirklich auf dem Vormarsch. Ja, der Trend, so viel Wurst ohne Fleisch mit Fleischgeschmack. Die Industrie, die geht, die ist am laufen, also es wird immer mehr und mehr und mehr. Man... Wir werden gleich mitbekommen[10] warum, warum, weil viele denken auch um, also der Fleischkonsum, man möchte gesünder leben [19Ø], man hat... Man bekommt mehr Information weil, klar, man heutzutage dann schaut man doch mal mehr oder drauf „Was esse ich überhaupt? Ach, ich will ja kein Gram zunehmen [31Ø]. Ich möchte auch gesünder leben [33] und ich will ja auch Sport machen [35] können [36] und nicht...“. Also das ist schon dieser Aspekt der... den gerade auch jüngere Leute haben [42].	3:22:49	Hay un montón de productos que están bastante buenos y todavía muchos más que no hemos visto. Esta es la moda de la salchichas y... Que está hecha sin carne, y con... Pero con sabor de carne. Por qué... mucha gente se pregunta[15]: «¿Por qué, por qué con sabor de carne, por qué no debemos de consumir carne?». [20-32] Hoy en día, pues mucha gente le gustaría vivir [35] más sano, hacer [36] más deporte y este es mucho el... La opinión que mucha gente joven tiene [45] hoy en día.
3:23:45	Natürlich, wie gesagt, hier also ist es nicht nur aus... Es ist aus ethischen Gründen, aus Gesundheitlichen Gründen. Und hier haben wir die Firma, die wollte ich erwähnen [00Ø], weil dass ist eine deutsche Firma, die tatsächlich den Mut gehabt [03Ø] hat, die Rügenwalder. Mut und Schwein gehabt [09]! Weil letztendlich hatten sie eine gute Perspektive gehabt [15] für die Zukunft. Also die haben... ich weiss nicht ganz mehr genau aber so, die haben vor einigen Jahren angefangen [21] nach... Das ist der Chef, der Oberboss der, das ist der, auf der linken Seite.	3:23:51	Yo lo hago por ej- por ejemplo lo hago por motivos éticos. Aquí tenemos la empresa alemana que es una... Una empresa alemana que se llama Rügenwalder [07-09] que ha tenido [09] la valentía y la suerte, además, empresarial, [13-15] porque ha tenido [16] una buena perspectiva hacia el futuro. Hace unos años empezaron [21], no sé cuándo exactamente. Ahí tenemos al jefe, en la imagen, el que está a su izquierda.
3:24:30	Der hatte[30] eben die Idee, aber er hatte die Idee	3:24:32	Tuvieron [32] la magnífica idea de... [34-38]

	<p>gehabt[33] weil tatsächlich bei sich zuhause was... sich was geändert[37] hat. Weil seine eigene Tochter, die wollte kein Fleisch mehr essen[44]. Oder hat es verweigert. Oder wurde immer mehr Käse im Kühlschrank gefunden[50] und dann auch so ein Paar Ökoprodukte und dies und das... Und er hatte gemerkt „Oh, da ist ein Wandel im Gang“.</p>		<p>una idea que le apareció cuan... porque en su casa cambiaron[41] un hábito: su propia hija ya no quería comer[45] carne. Y en el... en el frigorífico tenían[52] más queso y otros productos que no eran de carne.</p> <p>*Tuvieron no es una anticipación porque se basa en hatte, no en el participio.</p>
3:24:57	<p>„Aber ich komme aus einer Familie, die seit 170 Jahren besteht[03Ø]“. Rügenwalder ist eine sehr große Fleisch- und Wurstfabrik, kann man sagen, die seit 170 Jahren besteht[13] und er ist natürlich einer von der Generation, der jetzt gesagt hat: „So, und ich mache jetzt mal eine andere... Ich lege mal eine andere Bahn an. Ich werde anfangen und werde vegetarisches Fleisch, vegetarische Fleisch- und Wurstwaren machen[30]“. Es war natürlich also nicht so einfach. War gar nicht einfach, denn die Mitarbeiter, die waren damit nicht einverstanden[39], weil die sich gedacht haben: „Wir werden alle auf der Straße setzten[43Ø]. Wer will denn irgendwas essen[45Ø], was überhaupt kein Fleisch ist[47Ø]? Hat kein Sinn und kein Verstand“.</p>	3:25:01	<p>Y la chica pues, claro, [02-05] una familia que hace más de ciento ochenta años que fabrica[09] carne... Es una generación, aquí se puede ver como el ejemplo de una generación que ha dicho que «pues voy a parar de comer carne». Después de ciento ochenta años. [26-31] Ahora han empezado a hacer[32] salchichas vegetarianas y de hecho, pues, al comienzo no les fue... no era muy fácil. [38-41] Los trabajadores, al principio, pues mostraban su rechazo[43-44] a la idea. Decían que no tenía sentido.</p>
3:25:51	<p>Ja, er hatte wirklich einiges damit zu tun gehabt[52-53Ø] mit diesem Projekt, bis er das durchmachen konnte. Also, dass hat ihn schon einige Jährchen auch... gekostet[01] an Arbeit, einige Jahre, aber er hat es geschafft. Und glücklicherweise können wir weiter grillen und unsere Grillfest wird nicht versaut. Das heißt, wir können weiterhin gemütlich zusammen sitzen[21] und wir haben unseren Grill an und wir können tatsächlich eine Wurst darauf schmeißen[28Ø], die sehr lecker schmeckt[30Ø], aber keine Tierquall, kein Tierleid und kein Fleisch ist[35Ø].</p>	3:25:57	<p>Y entonces él se sentó a pensar a ver cómo lo podía hacer. [59-04] Le ha costado[05] lo suyo, unos cuantos años, pero lo ha conseguido. Y, pues, gracias a Dios podemos seguir haciendo barbacoas. [14-22] Podemos sentarnos[24] todos alrededor de una mesa, tener una tertulia y sin carne, además. Y, además, no sufren los animales.</p>
3:26:37	<p>Wie gesagt, dieser Mann, der Chef dieser... von Rügenwalder, der hat gesagt: „Eine Gesellschaft ändert sich und eine Marke ändert sich“. Und er hatte ja vollkommen Recht[47Ø], wir ändern uns ja ständig, es bleibt ja, Gott sei Dank, nicht alles immer so, wie wir es heute haben[53Ø]. Was heute ist, in zwanzig, dreißig Jahren ist nicht mehr so.</p>	3:26:40	<p>Bueno, como iba contando, este hombre de Rügenwalder, la empresa alemana, cambió una marca radicalmente. Gracias a Dios, pues decidió cambiar lo que llevaban haciendo años de una misma forma.</p>
3:26:58	<p>Vieles verändert sich zum Guten, einiges vielleicht auch zum Schlechten, was natürlich wir dabei sind, dass das nicht so einfach ist[08Ø]. Und auch dieser Chef hat gesagt: „Wenn man man alkoholfreies Bier hergestellt[17] hat und Benzinfreie Autos, warum sollte man keine Wurst, keine gute deutsche Bratwurst auch ohne Fleisch herstellen können[27]?“ Und das ist ihm ganz gut gelohnt[30Ø], weil der Fleischersatzprodukt ist tatsächlich um 88% Prozent gestiegen[37] und auch davon abgemacht richtig Kohle damit. Geld! Viel Geld!</p>	3:27:03	<p>Y ha cambiado todo para bien y, ah bueno, hay algunas cosas que cambian para mal, pero esta... en este caso ha salido bien. Y este jefe, pues [14-17] dijo: «Si ya existen[18] cervezas en el mercado que no llevan alcohol, y aut... y coches que van sin gasolina, ¿por qué no podemos fabricar[27] una salchicha alemana que no lleve carne?». [30-39] Además, han , hacen... generan bastante beneficio porque han aumentado sus ventas un 88%.</p>

3:27:48	<p>Und das ist natürlich, indem Interesse von... von den Firmen. Die Firmen im Generellen, im Großen und ganzen denken nicht an das Tierleid oder alles was damit zusammenhängt[010]. Was für die zählt, ist Kohle. Und wenn die Kohle stimmt, dann verkaufen die alles. Und dann gibt es natürlich, Gott sei Dank, diese vegan oder vegetarischen Schnitzel, Bürger und Würstchen, in jedem Supermarkt kann man die fast finden[22], also die werden immer mehr.</p>	3:27:55	<p>Las empresas, en general, no suelen tener en cuenta el sufrimiento animal. Lo importante es, pues pasta, pasta y pasta. Y, gracias a Dios, existen las salchichas vegetarianas que están... que pueden encontrar[22] en cualquier supermercado, y que encima se van vendiendo cada vez mejor.</p>
---------	--	---------	---

Anexo 3 - Intérprete 3

NOTA: Leyenda de colores y símbolos en el anexo 4.

Ponente		Intérprete 3	
4:06:32	Und dann geht es jetzt: ein grünes Studium. Das heißt... ihr seid ja alle noch sehr jung, man weiß nie was man dann in der Zukunft noch alles machen kann [40], und tatsächlich auch als Dolmetscher, gerade denke ich mir, kann man sogar auch diese Arbeit machen [47], auch im Grünbereich. Man kann da bestimmt auch sehr viel ins... in andere Länder bringen [55] oder viel darüber berichten [57] und machen [59Ø]. Es gibt viel zu tun und wie gesagt, es ist...	4:06:37	También tenemos un estudio verde. Todos sois muy jóvenes y tenéis [42] mucho futuro aún y pienso que, como intérpretes, se puede hacer [50] este trabajo bien. Se puede transmitir [55] mucho a otros países. [58-00] Hay mucho para hacer y... *Doble anticipación aprox.: <i>bringen y berichten</i>
4:07:02	Zum Beispiel könnte man... In der Lebensmittelindustrie passiert ja viel, also jetzt gerade auf diesen öko... ökologischen Bereich. Das ist, da macht sich eine ganz neue Welt auf. Das heißt, eine ganz neue Richtung macht sich auf. Alles, wo wir so langsam aber sicher mal vielleicht vom Weg gehen können [26], nach und nach, dass nicht mehr diese Fleischindustrie und dies und das so weitergeht [33], sondern dass man wirklich eine andere Kurve kriegt [36] und sagt „Eh, wir können auch anders, wir wollen auch so nicht mehr weiterleben [40].“	4:07:10	Y en las industrias de alimentos hay muchos cambios, cambios ecológicos. Es un... un mundo nuevo, un camino nuevo [21-26] que deberíamos ir siguiendo* [28-29] poco a poco [30-33] y no seg... y no continuar [35] como estamos yendo ahora mismo. Queremos[39] un cambio, no queremos mantenernos [42] como estamos.
4:07:40	Wir wollen nicht mehr mit der Angst leben [42Ø], dass... Ah, Mensch! In fünfzig Jahren ist hier vielleicht alles hinüber!“ Ich habe auch keine Lust, dass ich irgendwann mal sage [51Ø], das der Arzt mir sagt „Hier... Es tut mir leid, du hast nur eine Verletzung am Finger, aber du musst jetzt sterben weil wir haben eigentlich keine Medikamente mehr“.	4:07:49	Es posible que, en cincuenta años, se acabe el mundo y... y que vaya al médico y me diga, el médico, que tengo una herida en el dedo y que, por ello, pueda morirme.
4:08:01	Wir haben nichts mehr wo diese Vir... Wo dieser Keim oder sonstwas, was gegen angehen kann [06]. Es ist ein reales Problem. Ich... Leider übertreibe ich nicht. Es ist ein wirkliches Problem. Und da macht sich viele Arbeits...richtungen auf. Also, jobmäßig, arbeitsmäßig sagt man, macht es wirklich da die nächsten fünf, zehn Jahre unwarscheinlich viel Tun. Also, es heißt, es ist eine grüne, grüne Sicht. Es hat man, also könnte man bekommen eine grüne S..., grünes Studium, grüne Sicht als... im Berufsleben.	4:08:06	Tenemos miedo de las bacterias y no... no podemos combatirlas [11] en todos los casos. Y, por tanto, es un problema muy grande. Hay muchos caminos laborales, es decir, en los próximos años aparecerán empleos nuevos. Nos espera un buen futuro, si cambiamos.
4:08:40	Das wäre, zum Beispiel, auch ein, eine Arbeit, und zwar... Tagtäglich gibt es mehr Waldschulen, was... was ich persönlich super toll finde [52Ø]. Es gibt die bosque-escuela. Ich weiß nicht, ob da schon einer davon gehört [59] hat, also auf Spanisch jetzt, aber die Waldschule, und die heißt auch so, also die hat man in Madrid aufgemacht [05] und da werden kleine Kinder eben wirklich nur im Wald tagtäglich. Ist... Der Kindergarten ist der Wald! Die werden also, so zu sagen, mit der Natur groß [18Ø], sie können	4:08:43	Por ejemplo, esto también es un buen empleo: cada vez aparecen más <i>colegios de bosque</i> , es decir, clases que se imparten en los bosques. [55-59] No sé si alguno de vosotros ha escuchado [02] alguna vez algo sobre los <i>bosque-escuela</i> , pero hay [06] una en Madrid y en este tipo de escuelas la enseñanza se realiza en los... en los bosques, es decir, los... se educa[20] a los... a los pequeños con... en el bosque para que tenham contacto [26] con la naturaleza y con los animales. [29-33] Yo, personalmente, pienso que es una actividad muy

	sich entfalten, sie können lernen, sie können Respekt [24] für die Umwelt, für die Tierwelt lernen [28] und das ist ganz, ganz wichtig. Ich persönlich finde, dass das ist eine ganz tolle Sache und hoffen wir, dass es auch immer mehr wird und wie gesagt, man braucht dann Lehrer, auch vielleicht Lehrer, die dann mehrere Sprachen sprechen [42Ø].		buena y que deben haber más... más tipos de escuelas de estas y profesores que estén dispuestos a dar clases así. *tengan contacto: anticipación incorrecta teniendo en cuenta que el intérprete ha podido oír Respekt antes de pronunciarla.
4:09:46	Es liegt also, wie gesagt, in unseren Händen, immer noch, die Zukunft richtig einsetzen [50]. Die Jugend dafür ist... fantastisch, weil letztendlich ihr habt so viele Ideen, ihr habt so viel Mut, so viel Mut, denke ich mir auch, was zu ändern . Ältere Menschen, dass weiß man selber, die sind eher dann doch mehr eingefahren und ach! Man traut sich nicht, man weiß nich und außerdem will man gar nichts mehr groß ändern [19]. Aber die jungen Leute schon, und das ist ganz gut. Das ist auch wichtig.	4:09:56	Es la... la juventud la que puede cambiar [59] el futuro, porque son los jóvenes los que tienen tantas ideas, tanto... tanta destreza, valentía. Y las personas mayores no... no se atreven realmente a hacer cambios [18]. Pero los jóvenes sí, y eso es muy bueno y muy importante.
4:10:26	Ja, hier reden wir jetzt mal was von, wo die... der Tierschutz dann auch weitergeht [31]. Das ist dann eben auch Zoo und Zirkus. Das hört sich jetzt alles auf einmal so prompt, alles das ich jetzt wechsle [38Ø], aber letztendlich hat es auch damit zu tun [41Ø], weil die Tiere, die aus Afrika kommen [43], die in den Zoos und Zirkus sind [45Ø], da wird ja auch was vernichtet, da wird ja auch einiges zerstört [50Ø], da wo der Mensch wieder reinpfluscht [52Ø], Tiere aus ihrem Lebensraum nehmen [56Ø], Tierleid, Tierqual.	4:10:34	Vamos a hablar también de un tema que trata [36] la protección de animales, que son los zoos y los circos. [40-46] Estos... Estas instituciones son muy muy malas porque los animales que proviene [51] de... de países africanos los sacan de su... de su hábitat para... para tenerlos encerrados[00].
4:11:03	Es gibt PETA. PETA heißt die, das ist... Die kann man im Computer reingucken [08Ø], die sind sehr froh über das <i>Jungle Book</i> . Warum? Das Dschungelbuch im Computer. Und hier möchte ich was sagen: mir gefällt dieses Bild überhaupt nicht. Warum gefällt mir das nicht? Weil leider werden Tiere auch für diese ganze Reklame, für Fernsehen und für dieses ganze Drum und Dran um uns dann... ein falsches Bild von der Welt zu geben [39], benutzt [40] um Reklame zu machen [42Ø].	4:11:10	Existe PETA, que es una organización que disfruta mucho con <i>El libro de la selva</i> . Tengo que decir que, a mí, esta imagen no me gusta y, ¿por qué?, ¿por qué no me gusta? Porque... No me gusta porque se usan [32] animales para bienes publicitarios y crean [39] una imagen falsa sobre... sobre los animales.
4:11:43	Dieser arme Affe, der wird dafür benutzt [46], der ist irgendwo eingesperrt [48] und „komm her, du bist jetzt hier ein Reklametier. Dich hole ich mal raus, denn machen wir mit dir, was wir wollen und dann sperren mal dich wieder in den Käfig, weil eigentlich sollst du den Leuten nur ein Lächeln[59] oder... auf[03] den Lippen bringen [04Ø]“ und irgendwie ist es lustig oder witzig oder was auch immer finden [08Ø], aber das Tier leidet. Das Tier hat man aus seinem Dschungel geholt [14] oder man hat es künstlich, sage ich mal, in den Zoos und Zirkus [verbo omitido -19Ø] ... Werden ja auch Tiere [21-26] geboren [26].	4:11:47	Este pobre mono está siendo utilizado [51] para bienes publicitarios, está encerrado [55] y solo será usado para bienes publicitarios, entonces no está disfrutando, no sonríe. [02-09] El animal está sufriendo. [12-14] Es un animal que han sacado [16] de su hábitat. [18-30] Y estos animales también puede ser que nazcan [33] desde en los propios zoos y en los propios circos,
4:12:28	Und wie gesagt, es hat aber nichts mit Natur zu tun [30], gar nichts. Die haben Tiere lebend...	4:12:35	pero no tiene nada que ver [36] con la naturaleza. Estamos hablando de animales salvajes que

	<p>Wild Tiere, denn hier reden wir nicht vom Hund, wir reden von Wildtieren, die wirklich unter übelsten Bedingungen auch wieder so leben[44Ø]. Warum? Wegen Kohle. Weil man macht damit Geld. Denn so lange, dass wir das uns anschauen und finden das toll und witzig und „ah, ist ja niedlich, ist ja toll“, so lange werden wir, werden diese ganzen Reklame auch weitergemacht[03Ø].</p>		<p>deberían estar en su hábitat y no encerrados[45] en ningún sitio. ¿Y por qué todo esto? Por la pasta. Porque con esto se hace mucha pasta. Porque los... las personas que ven esta publicidad piensan en lo bonitos que son los animales, pero realmente lo están pasando muy mal[12]</p>
4:13:05	<p>Es sind letztendlich wir, die das anzeigen können[07Ø] und können sagen „Weißt du was? Wir wollen das nicht“. Wir wollen keine Tiere im Fernsehen, im... als Reklam oder im Zirkus oder sonstwo. Die Artenschutz-Lüge. Die Artenschutz-Lüge. Tiere im Zoo haben drei Gesichter: das eigene, das des Menschen und der Hoffnungslosigkeit.</p>	4:13:12	<p>y nosotros no queremos ver animales en la televisión o que se usen para bienes publicitarios, animales en los circos, en los zoos, no queremos todo eso. La mentira de la protección de los animales. Los animales en los zoos no... no están disfrutando.</p>

Anexo 4: Leyenda de colores y símbolos de las transcripciones

	[07]	Segundo en el que se pronuncia una palabra o conjunto de palabras.
	[34-37] (rosa)	Pausa. En el TM, pausa que corresponde a la pronunciación de un verbo en posición SOV (marcado en verde) en el TO.
TO	[07Ø]	Verbo para el que el intérprete no aporta un equivalente u omite la oración.
	haben(verde)	Verbo considerado una oportunidad de anticipación (según los criterios establecidos en la metodología).
	kein Fleisch mehr (amarillo)	Indicio para anticipar. No se indican los posibles indicios de verbos omitidos (Ø) en el TM.
TM	haben [07]	Segundo en el que se pronuncia el equivalente.
	haben (gris)	Equivalente pronunciado posteriormente respecto al TO.
	haben*	Equivalente posterior que se considera un error de sentido.
	haben (verde)	Anticipación correcta
	haben (naranja)	Anticipación aproximada o <i>placeholder</i>
	haben (azul)	Anticipación incorrecta

Bibliografía

Al-Zahran, Aladdin. (2007) *The consecutive conference interpreter as intercultural mediator: a cognitive-pragmatic approach to the interpreter's role*. Salford: University of Salford. Versión electrónica: <<http://usir.salford.ac.uk/2060/>>

Bartłomiejczyk, Magdalena. (2008) "Anticipation: a controversial interpreting strategy." En: Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara; Marcel Thelen (eds.) 2008. *Translation and Meaning 8*. Actas de la sesión de Maastricht de la cuarta edición del International Maastricht-Lodz Duo Colloquium 'Translation and Meaning'. Maastricht, 22-23 septiembre de 2005, pp. 117-126.

Bevilacqua, Lorenzo. (2009) "The Position of the Verb in Germanic Languages and Simultaneous Interpretation." *The Interpreter's Newsletter* 14, pp. 1-31. Versión electrónica: <<http://hdl.handle.net/10077/3463>>

Chernov, G. (2004) *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. A Probability-Prediction Model*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Cubarsí Elfering, J. Norbert (organizador). (2016a) *La protección de los animales – Aspectos éticos, medioambientales y de salud pública. Audio de los ponentes* [Conferencia realizada en la Universidad de Alicante el 27 de abril de 2016. Archivo de vídeo]. Versión electrónica: <<https://vertice.cpd.ua.es/162187>>

Cubarsí Elfering, J. Norbert (organizador). (2016b) *La protección de los animales – Aspectos éticos, medioambientales y de salud pública. Audio de los intérpretes* [Conferencia realizada en la Universidad de Alicante el 27 de abril de 2016. Archivo de vídeo]. Versión electrónica: <<https://vertice.cpd.ua.es/162188>>

Darias Marrero, Agustín. (2006) *Interpretación: tipos de situación comunicativa y didáctica*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Tesis doctoral.

Gile, Daniel. (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Herbert, J. (1952) *The interpreter's handbook: how to become a conference interpreter*. Geneva: Georg.

Herbulot, Florence. (2004) "La Théorie interprétative ou Théorie du sens : point de vue d'une praticienne." *Meta* 49:2, pp. 307-315.

Jörg, Udo. (1995) *Verb anticipation in German-English simultaneous interpreting: Anempirical study*. Bradford: Universidad de Bradford. Tesis (MA).

Kirchhoff, H. (1976) "Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozess Dolmetschmodelle und Dolmetschstrategien". En: H.W. Drescher; S. Scheffzek (eds.) 1976. *Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens*. Berna y Frankfurt: Peter Lang, pp. 59-71.

Kurz, I.; B. Färber. (2003) "Anticipation in German-English Simultaneous Interpreting." En: *Forum* 1/2, pp. 123-150.

- Lederer, Marianne. (1978) "Simultaneous Interpretation: Units of Meaning and Other Features." En: D. Gerver; H.W. Sinaiko (eds.) 1978. *Language Interpretation and Communication.* Proceedings of the NATO Symposium on Language Interpretation and Communication held in Venice, September 26-October 1, 1977. NuevaYork: Plenum Press, pp. 323-332.
- Lederer, Marianne. (1980) *La traduction simultanée. Fondements théoriques.* Paris: Université de Lille III.
- Lederer, Marianne. (1981) *La traduction simultanée. Expérience et théorie.* Paris: Minard.
- Lungu Badea, Georgiana. (2001) "Regards sur les facteurs qui influencent la réception et la restitution du sens en interprétation simultanée". *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timisoara. Seria Limbi Moderne* 46 (60):2, pp. 82-87.
- Moser-Mercer, Barbara; S. Lambert & V. Darò. (1997) "Skill components in simultaneous interpreting". En: Gambier, Yves; Daniel Gile & Christopher Taylor (eds.) 1997. *Conference Interpreting: Current Trends in Research.* Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Moser-Mercer, Barbara; et al. (2000) "Searching to define expertise in interpreting". En: Engl und Dimitrova & K. Hyltenstam (eds.) 2000. *Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives.* Amsterdam: John Benjamins, pp. 107-132.
- Paradis, Michel. (1994) "Neurolinguistic aspects of implicit and explicit memory: implications for bilingualism". En: N. Ellis (ed.) 1994. *Implicit and Explicit Language Learning.* Londres: Academic Press, pp. 393-419.
- Pöschhacker, F.(1994) *Simultandolmetschen als komplexes Handeln.* Tübingen: Gunter Narr.
- Ricardi, A. (2003) *Dalla traduzione all'interpretazione.* Milán: LED.
- Seeber, Kilian G. (2001) "Intonation and anticipation in simultaneous interpreting." *Cahiers de Linguistique Française* 23, pp. 61-97.
- Sella, M. (1997) *Interpretazione simultanea dal tedesco e dal russo in italiano: la dislocazione a sinistra. Un contributo sperimentale.* Trieste: SSLMIT. Tesis doctoral.
- Seleskovitch, Danica. (1984) "Les anticipations de la compréhension". En D. Seleskovitch; M. Lederer (eds.) 1984. *Interpréter pour traduire.* Paris: Didier Erudition, pp. 273-283.
- Setton, Robin. (1999) *Simultaneous Interpretation. A Cognitive-Pragmatic Analysis.* Amsterdam: John Benjamins.
- Shlesinger, Miriam. (1989) *Simultaneous Interpretation as a Factor in Effecting Shifts in the Position of Texts on the Oral-Literate Continuum.* Tel Aviv: Universidad de Tel Aviv. Tesis (MA).
- Van Besien, Fred. (1999) "Anticipation in Simultaneous Interpretation." *Meta* 44:2, pp. 250-259.
- Van Dam, I. M. (1989) "Strategies of Simultaneous Interpretation". En: Gran, L. y J. Dodds (eds.) 1989. *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation.* Udine: Campanotto, pp. 167-176.

Vandepitte, Sonia. (2001) "Anticipation in Conference Interpreting: A Cognitive Process". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 14: 323-335.

Wilss, Wolfram. (1978) "Syntactic Anticipation in German-English Simultaneous Interpreting". En: D. Gerver; H.W. Sinaiko (eds.) 1978. *Language Interpretation and Communication*. Nueva York: Plenum Press, pp. 343-352.